

*intime* Veneto

*intime* Venice

*intime* Culture

THE MARCO POLO AIRPORT MAGAZINE

*intime* Business

*intime* People

FREE COPY

*intime* Music



*intime* Events

II/4 - 2016 - JULY-AUGUST

*intime* Places

*intime* Food

*intime* Kids

lineadacqua



EURO-5

L'Arte Profumatoria Veneziana.



FLAGSHIP STORE

Campo San Fantin  
San Marco 1895  
30124 Venezia  
t. 0039 0412960559

MUSEUM SHOP

Palazzo Mocenigo  
Santa Croce 1992  
30135 Venezia  
t. 0039 0412440207

MURANO STORE

Fondamenta dei Vetrai 114  
Isola di Murano  
30141 Venezia

SPEZIERIA  
ALL'ERCOLE D'ORO

Strada Nova, Santa Fosca  
Cannaregio 2233  
30121 Venezia  
t. 0039 041720600

AEROPORTO  
MARCO POLO

World of Venice  
viale Galileo Galilei 30/1  
30173 Venezia  
t. 0039 0412603881



MADE IN VENICE

# EUROAMERICA PROGRAMMA 14.7 > 12.11.2016

a cura di  
**Mario Messinis**  
Magazzino del Sale

14-15.7  
**Chick Corea Quintet**  
**The music of Miles Davis, Bud Powell, Orace Silver and more**  
Chick Corea, pianoforte  
Christian McBride, basso  
Wallace Roney jr, tromba  
Kenny Garre, sassofono  
Marcus Gilmore, batteria  
ore 21  
biglietti vivaticket.it

28.10  
**John Cage Concerto per pianoforte e orchestra**  
**Zappazik! progetto originale**  
dedicato a Frank Zappa  
Chiromonics Outspace Group  
Giovanni Mancuso, direttore e pianista

29.10  
**American Songs**  
**23 canzoni per voce e 14 strumenti**  
Canzoni originali e trascrizioni di Luca Mosca  
†berbrettl Ensemble  
Pierpaolo Maurizzi, direttore  
Cristina Zavalloni, voce

30.10  
**Urlicht- Primal Light**  
Uri Caine Ensemble  
Uri Caine, pianoforte  
Joyce Hammann, violino  
Mark Helias, contrabbasso  
Jim Black, batteria  
Ralph Alessi, tromba  
Chris Speed, sassofono  
Theo Bleckman, voce

10.11  
**Claude Debussy Preludi – secondo libro**  
Arnold Schönberg Sei pezzi op. 19  
Pierre Boulez Incises Notations  
Letizia Michielon, pianoforte

11.11  
**George Crumb**  
**The Ghosts of Alahambra**  
Karlheinz Stockhausen Indianerlieder  
Anna Clementi, soprano  
Nicholas Isherwood, baritono

12.11  
**Pierre Boulez Livre pour quator**  
**Steve Reich Different Trains**  
**JACK Quartet**  
John Pickford Richards, viola  
Ari Streisfeld, violino  
Christopher Otto, violino  
Kevin McFarland, cello e electronic

# EMILIO VEDOVA DISEGNI VENEZIA ZATTERE 266 29.05 > 01.11.16

10.30 - 18.00  
chiuso martedì

**Biglietteria**  
Spazio Vedova, Zattere 50

[www.fondazionevedova.org](http://www.fondazionevedova.org)

FONDAZIONE EMILIO E ANNABIANCA VEDOVA

FONDAZIONE EMILIO E ANNABIANCA VEDOVA



# DIONISO

## MITO, RITO E TEATRO

Nell'ambito della rassegna  
**Il Tempo dell'Antico**  
Ceramiche attiche e magnogreche  
dalla collezione Intesa Sanpaolo

Cratere a campana apulo a figure rosse, 420-410 a.C., particolare con Dioniso e satiro. Collezione Intesa Sanpaolo. Gallerie d'Italia - Palazzo Leoni Montanari, Vicenza

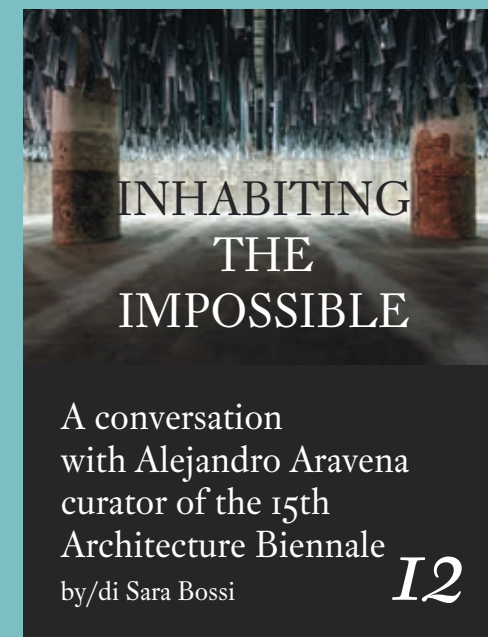


Dal 22 ottobre 2015  
Gallerie d'Italia - Palazzo Leoni Montanari  
contra' Santa Corona 25, Vicenza

INTESA  SANPAOLO

# Publisher's note

lineadacqua®  
publishing house in Venice



OPENED AT THE END of May, the 15th International Architecture Exhibition, *Reporting from the Front*, has already received much critical and public acclaim. Apart from the traditional venues at the Giardini and the Arsenale, the exhibition involves the entire city, even its most secret parts: walking among the *calli* in this period is more than ever a gift and a discovery.

Alejandro Aravena, director of the 2016 exhibition, reveals his Biennale and his idea of Venice, a city where man has managed to 'inhabit the impossible' – as we have titled the entire interview – and is now in many respects a model of the city of the future. It is inevitable to recall Italo Calvino, who defined Venice as 'a living archetype that faces Utopia'. The story continues with music, to be listened to at the water's edge in the new theatre on the island of San Giorgio; with the splendour of Tiepolo's frescoes, rediscovered after the recent restoration of the church of Santa Maria della Pietà; and with Toni Dalla Venezia, the legendary framer to Pablo Picasso, to be met while busy in his workshop.

This is the Venice we love, the city that is never boring.

And its region, Veneto: in this issue we have dedicated space to Castelbrando and the enchanting town of Valeggio sul Mincio, two magical places in a land to discover.

Inaugurata a fine maggio, la 15. Mostra Internazionale di Architettura *Reporting from the Front* ha già raccolto numerosi apprezzamenti di critica e pubblico. L'esposizione, oltre alle tradizionali sedi ai Giardini e all'Arsenale, vede coinvolta l'intera città, anche la più segreta: passeggiare tra le calli, in questo periodo, è più che mai un dono e una scoperta.

Alejandro Aravena, direttore dell'edizione 2016, ci svela la sua Biennale e l'idea che ha di Venezia, luogo dove l'uomo è riuscito ad "abitare l'impossibile" – come abbiamo voluto intitolare l'intera intervista – e che costituisce oggi, per molti aspetti, un modello di città del futuro. Inevitabile ripensare a Italo Calvino che la definì «un archetipo vivente che si affaccia sull'utopia».

Il racconto prosegue con la musica, da ascoltare a filo d'acqua nel nuovo teatro sull'Isola di San Giorgio; con lo splendore degli affreschi del Tiepolo, riscoperti dopo il recente restauro della chiesa di Santa Maria della Pietà; con Toni Dalla Venezia, mitico corniciario di Pablo Picasso, da incontrare al lavoro nella sua bottega.

È questa la Venezia che amiamo, la città che non annoia mai.

E la sua Regione, il Veneto: in questo numero abbiamo dedicato spazio a Castelbrando e all'incantevole borgo di Valeggio sul Mincio, due luoghi magici in un territorio da scoprire.

*intime*  
is available at  
Venice's Marco Polo airport  
Arrivals hall, VIP Lounge  
and Venice General Aviation  
private jet terminal



www.intimemagazine.com

## Accrochage

Absalon,  
Pier Paolo Calzolari,  
Nina Canell,  
Tacita Dean,  
Peter Dreher,  
Fernanda Gomes,  
Pierre Huyghe,  
On Kawara,

Edward Krasiński,  
Louise Lawler,  
Guillaume Leblon,  
Sol LeWitt,  
Bernd Lohaus,  
Goshka Macuga,  
Fabio Mauri,  
Prabhavathi Meppayil,

Jean-Luc Moulène,  
Henrik Olesen,  
Michel Parmentier,  
Philippe Parreno,  
Florian Pumphösl,  
Charles Ray,  
Thomas Schütte,  
Haim Steinbach,

Niele Toroni,  
Günther Uecker,  
DeWain Valentine,  
Franz West,  
Cerith Wyn Evans

17/04–  
20/11/ 2016

Punta della Dogana, Venice



**Eurowings**

# QUEST'ESTATE, LA GERMANIA È D'AMARE.

Vola per Berlino, Amburgo, Düsseldorf  
e Colonia a piccoli prezzi.

da **39<sup>99</sup>€\***

+ maggiorazione per l'imbarco  
del bagaglio



Lufthansa Group

eurowings.com

\* Tariffa BASIC a tratta, prenotabile su eurowings.com. Numero di posti limitato.  
È previsto un supplemento in caso di imbarco del bagaglio.

**in**time  
venice  
& veneto

II/4 - 2016 - JULY-AUGUST / LUGLIO-AGOSTO

## Culture & Business



**MUSIC  
ON  
THE  
WATER**

by/di Luca Zentilini



**22**

**A  
NEW  
LIGHT  
ON  
TIEPOLO'S  
FRESCOES**

by/di Giovanni Montanaro

**WORK  
AND THE JOBS ACT**

by/di Gaetano Zilio Grandi



**34**

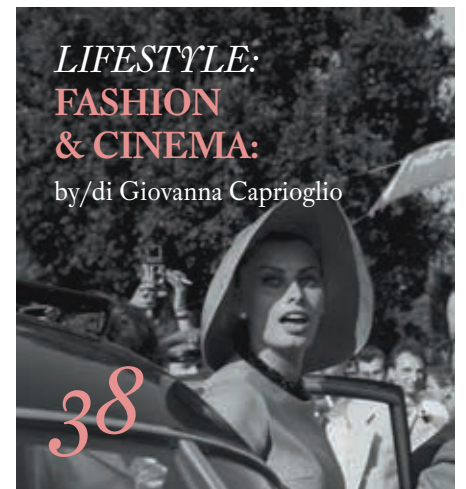
**TONI  
DALLA  
VENEZIA  
UNCOMMON  
MASTER  
FRAMER**

by/di Allison Zurfluh



**LIFESTYLE:  
FASHION  
& CINEMA:**

by/di Giovanna Caprioglio



**palazzo grassi**  
venice, 17.04.16-06.11.16

OPEN FROM 10 AM TO 7 PM  
CLOSED ON TUESDAYS

PALAZZO GRASSI  
CAMPO SAN SAMUELE 3231  
30124 VENICE

WWW.PALAZZOGRASSI.IT  
BOOKING +39 0412001057  
WWW.TICKETLANDIA.COM

PUNTA  
DELLA  
DOGANA  
FRANCESCO PINAULT  
FOUNDATION

palazzo  
grassi  
FRANCESCO PINAULT  
FOUNDATION

PINAULT COLLECTION

**sigmar  
polke.**

leonardo semoli (taschini/verita)



# Places & Events

Inside Venice  
by/di Francesca Brasolin  
& Federico Acerboni

42



46

VALEGGIO  
SUL MINCIO  
by/di Ivo Prandin



52

Agenda



54

Kids  
in Venice



56

Only  
in Venice

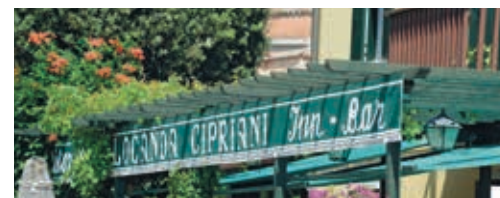


# Food & Drink

FRITO MISTO  
DE MAR

by/di Rosa Maria  
Rossomando Lo Torto

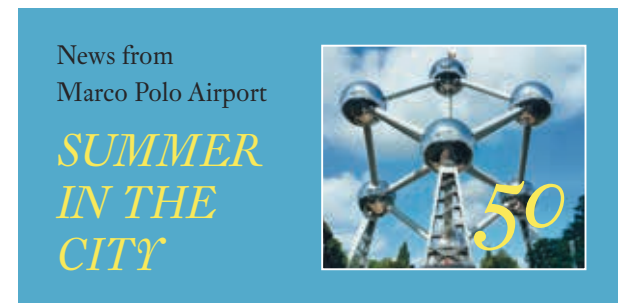
48



LOCANDA CIPRIANI

by/di Federico Acerboni

45



News from  
Marco Polo Airport

SUMMER  
IN THE  
CITY

50

intime Venice & Veneto

bi-monthly magazine / rivista bimestrale

Editor in-chief / Direttore editoriale  
Sara Bossi

Editorial staff / Redazione  
Federico Acerboni, Luca Zentilini  
and/e Silvia Bandolin  
with/con  
Federica Bonanome, Giovanna  
Caprioglio, Adriano Favaro,  
Mario Gemin, Ivo Prandin,  
Rosa Maria Rossomando Lo Torto,  
Adriana Vianello, Marco Vidal

Contributors / Collaboratori  
Andrea Avezù, Francesca Brasolin  
(Inside Venice), Nicola Buiat,  
Giovanni Montanaro, Victoria Stephanie  
Uzumyemezoglu, Gaetano Zilio Grandi,  
Allison Zurluh

Translations / Traduzioni  
David Graham

Publisher / Editore  
Ownership and copyright /  
Proprietà e diritti  
© 2016 lineadacqua edizioni srl  
San Marco 3716/b  
30124 Venice  
www.lineadacqua.com

Advertising / Pubblicità  
intimemagazine@lineadacqua.com

Auth. Venice Court / Autorizzazione  
del Tribunale di Venezia  
No. / N. 6 2013  
ISSN 2421-1966  
info@intimemagazine.com  
www.intimemagazine.com

Graphic design & layout  
MadSerif

Printed by / Stampato da  
Grafiche Veneziane, Venezia  
In June / nel mese di giugno 2016



Paper / Carta  
LuxoArt® Samt



marina e susanna sent

Murano  
Fondamenta Serenella, 20  
30141 Murano (VE) - Italia  
Tel. +39 041-5274665  
info@marinaesusannasent.com  
www.marinaesusannasent.com

Venezia  
Dorsoduro 669  
Campo San Vio  
30123 Venezia - Italia  
Tel. +39 041-5208136

Venezia  
San Polo 70  
Sotoportego dei Oresi  
30125 Venezia - Italia  
Tel. +39 041-5210016

ph. Studio Pointer



# Vip Limousine Venice

Luxury cars and minivans with driver

Venezia - Tel. +39 041 5343678 - info@viplimove.com - www.viplimove.com



# Air Dolomiti, un volo ritagliato su di te.



5 voli al giorno

.....  
VENEZIA

.....  
MONACO  
DI BAVIERA

Air Dolomiti offre voli giornalieri verso Monaco di Baviera, HUB del Gruppo Lufthansa, da dove potrai raggiungere fino a 200 destinazioni in Europa e nel mondo.

Info e prenotazioni: 045 2886140

[www.airdolomiti.it](http://www.airdolomiti.it)

oppure presso la tua agenzia viaggi di fiducia

 Air Dolomiti  
Voliamo con te

Partner of  
 Lufthansa

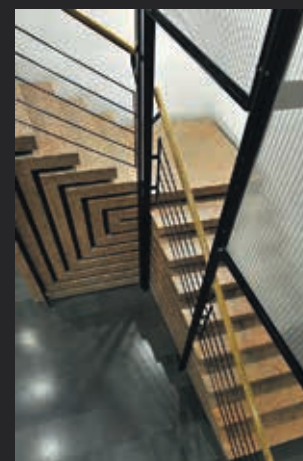
25°

atfediblogna.com



Fondazione  
Querini Stampalia  
Venezia

Museum, Library,  
Exhibitions  
and special events



Una antica casa veneziana con arredi e opere di **Ancient Venetian house, furniture and works by Giovanni Bellini, Giambattista Tiepolo, Pietro Longhi, Antonio Canova.** Interventi architettonici di **Architectural projects of Carlo Scarpa, Valeriano Pastor, Mario Botta Auditorium**

**Fondazione Querini Stampalia** Onlus  
Santa Maria Formosa, Castello 5252, Venezia  
[www.querinistampalia.org](http://www.querinistampalia.org)  
chiuso lunedì closed on Monday



# INHABITING THE IMPOSSIBLE ALEJANDRO ARAVENA

BY/DI SARA BOSSI



Sharing and sustainability, common sense and beauty: in this conversation the curator Alejandro Aravena discusses the designs that improve life, between centre and periphery / Condivisione e sostenibilità, senso pratico e bellezza: in questa conversazione, il curatore Alejandro Aravena discute di progetti che migliorano la vita, fra centro e periferia

‘Venice is an unsurpassable architecture lesson for us all: it is inhabiting the impossible’. Alongside Alejandro Aravena, Paulo Mendes da Rocha clutches his career Golden Lion and grasps the universal significance of Venice, that which makes such an ancient city perhaps the most projected of all towards the future. This Architecture Biennale would also like to inhabit the impossible: it brings news from the lacerated and vibrant peripheries of the world, like the South America of Mendes da Rocha, Brazilian, and Aravena, Chilean.

The Silver Lion at the eleventh Biennale in 2008 for his *Elemental* studio’s social architecture projects, now, at the age of 49, having just been awarded the Pritzker Prize, the architects’ Nobel, Alejandro Aravena is directing that sensitivity towards ‘his’ exhibition.

*Reporting from the front:* the title of this Biennale seems an appeal to a militant architecture. What answers have come from the front?

It is first of all important to listen, to focus the questions. They are the right questions for orienting projects, for suggesting pertinent responses. Let’s take immigration: a new problem in terms of proportion and speed of means is met with outdated schemas. We should not be surprised at the anger and anxiety, the insecurity and resentment they generate.

«Venezia è un’insuperabile lezione di architettura per tutti noi: è abitare l’impossibile». Accanto ad Alejandro Aravena, Paulo Mendes da Rocha stringe il Leone d’oro alla carriera e coglie il significato universale di Venezia, quello che fa di una città così antica forse la più proiettata di tutte nel futuro. Anche questa Biennale Architettura vorrebbe abitare l’impossibile: porta notizie dalle periferie del mondo, lacerate e vitali, come il Sudamerica di Mendes da Rocha, brasiliano, e di Aravena, cileno.

Leone d’argento dell’undicesima edizione, quella del 2008, per i progetti di architettura sociale del suo studio *Elemental*, ora, a quarantanove anni, appena insignito del Pritzker Prize, il Nobel degli architetti, Alejandro Aravena riversa quella sensibilità nella “sua” mostra.

*Reporting from the front:* il titolo di questa Biennale sembra un appello a un’architettura militante. Che risposte sono arrivate dal fronte?

È importante innanzitutto porsi in ascolto, mettere a fuoco le domande. Sono le domande giuste a orientare i progetti, a suggerire risposte pertinenti. Prendiamo l’immigrazione: a un problema nuovo per proporzioni e rapidità dei modi si risponde con schemi superati. Non dobbiamo sorprenderci dell’angoscia e della rabbia, dell’insicurezza e del risentimento che generano.



Where does the front line run?

The forms of places can improve or ruin people's lives. If architecture must conceive functional solutions for the individual and the common good, then the most ruinous front cannot but pass through the congested megalopolises, the squalor of the suburbs, the carnage, the waste of land and materials, pollution, conflicts, environmental disasters and natural catastrophes.

The good projects come up against great resistance: the avidity and impatience of capital or the obtuseness and conservatism of bureaucracy tend to reproduce banal, mediocre, monotonous environments. This is the first line from which we want news, sharing successes or exemplary cases, in which architecture has been able to and can make the difference.

In Italy you have measured the architecture of Greek Sicily and of the Renaissance. How have they influenced your education?

Every discipline has a nucleus of knowledge. In the case of architecture this consists of the

Dove corre la prima linea?

Le forme dei luoghi possono migliorare o rovinare la vita delle persone. Se l'architettura deve pensare soluzioni funzionali nel rispetto del singolo e del bene comune, allora il fronte più rovente non può che passare per le megalopoli congestionate, per lo squalore dei sobborghi, per gli scempi, gli sprechi di suolo e materiali, inquinamento, conflitti, disastri ambientali, catastrofi naturali. I buoni progetti incontrano grandi resistenze: l'avidità e l'impazienza del capitale o l'ottusità e il conservatorismo della burocrazia tendono a riprodurre ambienti banali, mediocri, monotoni. Questa è la prima linea da cui vorremmo notizie, condividendo successi o casi esemplari, in cui l'architettura ha potuto, può e potrà fare la differenza.

In Italia ha misurato le architetture della Sicilia greca e del Rinascimento. Come hanno influito sulla sua formazione?

Ogni disciplina ha un nucleo di conoscenza. Nel caso dell'architettura è costituito dagli edi-

15TH INTERNATIONAL  
ARCHITECTURE EXHIBITION  
IN FIGURES

63 NATIONAL PARTICIPANTS  
20 COLLATERAL EVENTS  
88 PARTICIPANTS FROM 37 COUNTRIES  
33 ARCHITECTS UNDER THE AGE OF 40







THE POOL – ARCHITECTURE, CULTURE AND IDENTITY IN AUSTRALIA  
AUSTRALIAN PAVILION

buildings themselves. They are lessons in the field. Redrawing them is like redesigning them. But it is only when you measure them that you find yourself before the decisions that the person who conceived them took. Designing is preferring and someone has chosen best. Getting direct experience of them is exhilarating, it conveys faith and at the same time humility; attitudes that are absorbed nourishing oneself on the body of knowledge of the past.

The name *Elemental* is the manifesto of what idea of architecture?

When, by dint of subtracting, you have reached the elementary level, you can no longer remove anything else from a thing without overturning its essence. In many parts of the world you are forced to work like this. The scarcity of means trains you to imagine essential solutions, defending an irreducible line of quality. It is worth being prepared, because this will increasingly be the future. On the other hand, the abundance of resources at times leads to the opposite risk, that of a scarcity of meaning in some architecture.

The Pritzker Prize medal carries the 'commandments' of the Roman architect Vitruvius: durability, convenience and beauty. Venerated and betrayed?

fici stessi. Sono lezioni sul campo. Ridisegnarli è come riprogettarli. Ma è solo quando li misuri, che ti trovi davvero davanti alle decisioni che ha preso chi li ha concepiti. Progettare è preferire e qualcuno ha scelto meglio. Farne esperienza diretta è esaltante, trasmette fiducia e allo stesso tempo umiltà; attitudini che si assorbono nutrendosi del corpo di conoscenze del passato.

Il nome *Elemental* è il manifesto di quale idea di architettura?

Quando, a forza di sottrarre, hai toccato il livello elementare, non puoi più togliere nient'altro a una cosa, senza stravolgerne l'essenza. In tanta parte del mondo si è costretti a lavorare così. La scarsità di mezzi allena a immaginare soluzioni essenziali, difendendo una linea irriducibile di qualità. Conviene prepararsi, perché questo sarà sempre più il futuro. Del resto l'abbondanza di risorse a volte comporta il rischio opposto, quello della scarsità di senso di certe architetture.

La medaglia del Pritzker Prize riporta i "commandamenti" dell'architetto romano Vitruvio: solidità, funzionalità, bellezza. Venerati e traditi?

La triade vitruviana condensa le condizioni irrinunciabili dell'architettura. La sfida è di

#### 15TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION REPORTING FROM THE FRONT

CURATED BY  
ALEJANDRO ARAVENA

28 MAY - 27 NOVEMBER 2016  
GIARDINI-ARSENALE  
10 AM - 6 PM  
10AM - 8PM ARSENALE VENUE  
ALL FRIDAYS AND SATURDAYS  
UNTIL 24 SEPTEMBER  
CLOSED MONDAY

[www.labiennale.org](http://www.labiennale.org)

Photo Francesco Galli



MAKING HEIMAT. GERMANY, ARRIVAL COUNTRY  
GERMAN PAVILION

The Vitruvian triad condenses the irrevocable conditions of architecture. The challenge is to integrate them and it is no mere chance that they evoke a triangle, the first geometrical figure with which you can build something stable. Two sides alone would not be enough, four could be redundant.

Is Venice just a stage or is it the 'impossible' city, which contemporary ones should strive to resemble?

It is now also the conviction of many economists that competitiveness will more and more be played out not so much on the cost of goods and services, nor on that of transport, but on the creation of knowledge. You may be able to call on the most advanced technology, but it is still the face to face meeting that stimulates it more than anything. The creatives choose the cities that offer a better quality of life and Venice offers an ideal context, which elsewhere would have to be built artificially: being able to still meet walking down the street. The cities of the future must as far as possible make these creators of knowledge able to recognise one another.

With what state of mind should one visit this Biennale?

Without preconceived ideas. If you don't come here 'empty' – as empty as the Chilean desert of Atacama on the 2016 Architecture Biennale poster – you will miss the chance to fill yourself with a new world. ●

integrarle e non è un caso che evochino un triangolo, prima figura geometrica con cui si riesca a costruire qualcosa di stabile. Due soli lati non basterebbero, quattro potrebbero essere ridondanti.

Venezia è solo una ribalta o è la città "impossibile", a cui quelle contemporanee dovrebbero tentare di assomigliare?

È convinzione anche di molti economisti ormai che sempre più la competitività si giocherà non tanto sul costo di merci e servizi né su quello dei trasporti, quanto sulla creazione di conoscenza. Puoi disporre delle tecnologie più avanzate, ma è ancora l'incontro faccia a faccia a stimolarla più di tutto. I creativi scelgono le città che offrono migliore qualità di vita e Venezia offre un contesto ideale, che altrove occorre costruire artificiosamente: potersi ancora incontrare per strada camminando. Le città del futuro dovranno mettere il più possibile questi creatori di sapere in condizione di riconoscersi.

Con quale disposizione d'animo si dovrebbe visitare questa Biennale?

Senza preconcetti. Se non vieni qui "vuoto" – vuoto come il deserto cileno di Atacama sul manifesto della Biennale Architettura 2016 – perderai l'opportunità di riempirti di un mondo nuovo. ●

#### THE IMAGE OF THIS BIENNALE

The image chosen as the icon of the 15th International Architecture Exhibition is emblematic.

**Bruce Chatwin's** photo shows a woman standing on an aluminium ladder scrutinising the landscape, at first sight a kind of 'desolate land'. It is the archaeologist Maria Reiche, who is observing the Nazca lines from above. That which at ground level seems only rubble, forms complete figures of animals and objects from a different perspective. And it is precisely a new point of view that the director Aravena is looking for: a radically pragmatic way of confronting things, which also includes the ethical horizon of the architect's work, adding to the creative dimension of architecture the element of responsibility before questions that concern man and the quality of life.



Bruce Chatwin/Travillion Images

L'immagine scelta come icona della 15. Mostra Internazionale di Architettura è emblematica. Nella foto di Bruce Chatwin compare una donna in piedi su una scala di alluminio intenta a scrutare il paesaggio, a prima vista una sorta di "terra desolata": è l'archeologa Maria Reiche che osserva dall'alto le linee Nazca. Ciò che a livello del terreno appare solo pietrisco, da una diversa prospettiva forma figure di senso compiuto, animali e oggetti. Ed è proprio un nuovo punto di vista quello che il direttore Aravena ricerca: un modo di affrontare le cose radicalmente pragmatico, che comprende l'orizzonte anche etico del lavoro dell'architetto, coniugando alla dimensione creativa dell'architettura la componente di responsabilità di fronte alle questioni che riguardano l'uomo e la qualità della vita.



# MUSIC ON THE WATER

BY/DI LUCA ZENTILINI

An old boatyard turned into an auditorium: the new space of the Fondazione Giorgio Cini offers an incomparable music experience right at the water's edge / Un vecchio squero trasformato in auditorium: il nuovo spazio della Fondazione Giorgio Cini offre un'esperienza musicale incomparabile, a filo d'acqua

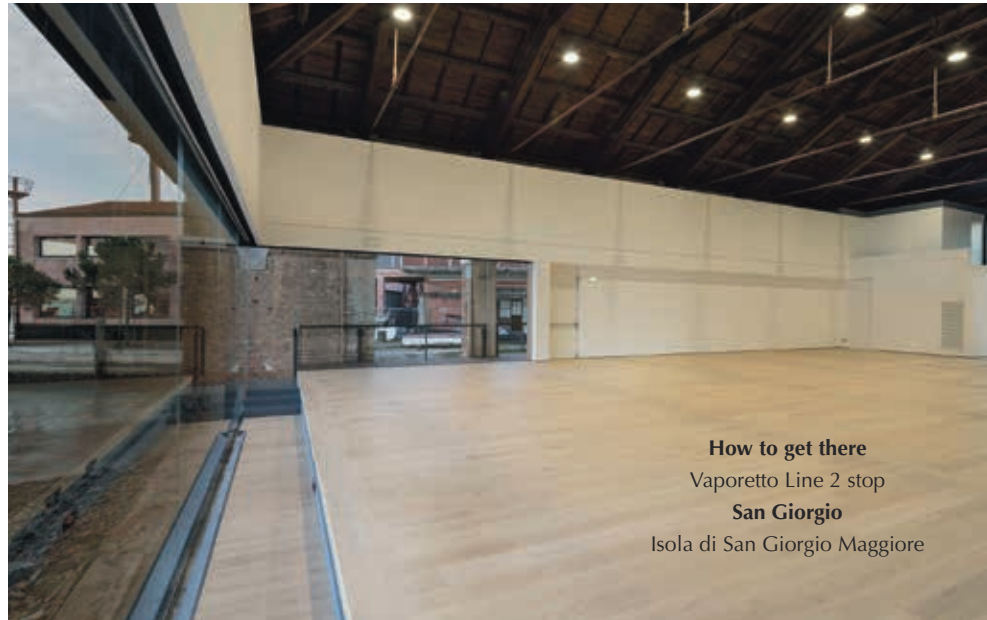
The island of San Giorgio Maggiore, home of the Fondazione Giorgio Cini, has for a few months been enriched by an extraordinary new jewel: the Squero. An auditorium with a capacity of 200 seats has been created by restoring a boatyard (in Venetian dialect, precisely, a *squero*), dating from the nineteenth century and originally intended for the construction of wooden boats. This is a special auditorium, because it combines exceptional acoustics with an extremely striking view: a glass wall opens onto the lagoon in front of the house and behind the musicians, offering the audience a unique experience of a concert literally 'at the water's edge'.

The Squero's musical vocation was discovered by Pedro Memelsdorff, internationally renowned musician and director of the foundation's Early Music seminars. Before the restoration, Memelsdorff visited the place with the secretary general of the Fondazione Cini, Pasquale Gagliardi, who explained the difficulties he was having in identifying a suitable use for a building with such unusual characteristics. During the visit Memelsdorff did not just look, but set himself to 'listening', as poets do. He closed his eyes and clicked his fingers, noting the extraordinary acoustics of the space.

Da pochi mesi l'isola di San Giorgio Maggiore, sede della Fondazione Giorgio Cini, si è arricchita di un nuovo straordinario gioiello: lo Squero. Un auditorium con una capienza di duecento posti a sedere ricavato dal restauro di un cantiere navale (in dialetto veneziano, appunto, *squero*), risalente al XIX secolo e originariamente destinato alla costruzione di imbarcazioni in legno. Si tratta di un auditorium speciale, perché unisce un'acustica eccezionale a una vista estremamente suggestiva. Di fronte alla platea e alle spalle dei musicisti una parete di vetro si apre sulle acque della laguna, offrendo allo spettatore la possibilità di vivere l'esperienza unica di un concerto letteralmente "a bordo d'acqua".

La scoperta della vocazione musicale dello Squero si deve a Pedro Memelsdorff, musicista di fama mondiale e direttore dei seminari di Musica Antica della Fondazione. Prima del restauro, Memelsdorff accompagna in sopralluogo allo Squero il segretario generale della Fondazione Cini, Pasquale Gagliardi, che gli manifesta la difficoltà di individuare una vocazione adeguata per un edificio dalle caratteristiche così particolari. Durante la visita Memelsdorff non si limita a guardare ma, come fanno i poeti, si mette in "ascolto". A occhi chiusi schioccia le dita rilevando l'acustica straordinaria di quello spazio.





**How to get there**  
Vaporetto Line 2 stop  
**San Giorgio**  
Isola di San Giorgio Maggiore

Lo Squero, achieved thanks to the contribution of the Provveditorato Interregionale per le Opere Pubbliche del Veneto, Trentino Alto Adige, Friuli Venezia Giulia and the Fondazione Virginio Bruni Tedeschi, was opened on 23 April 2016 / *Lo Squero*, realizzato grazie al contributo del Provveditorato Interregionale per le Opere Pubbliche del Veneto, Trentino Alto Adige, Friuli Venezia Giulia e della Fondazione Virginio Bruni Tedeschi, è stato inaugurato il 23 aprile 2016.



Gagliardi, who in his role as secretary general of the foundation has several times given proof of knowing how to bring about the most audacious visions, from the placing of the facsimile of the *Wedding at Cana* in the Palladio Cenacolo through to the conversion of the abbey dormitory into a magnificent library, immediately grasped the value of the suggestion and launched the restoration without delay, giving rise to the transformation of the Squero into one of the most striking concert halls in the world. The restoration work was directed by the Venetian architects Fabrizio Cattaruzza and Francesco Millosevich.

The island of San Giorgio Maggiore, on which a very rich Benedictine abbey once stood, suppressed by Napoleon in 1806 following the

Gagliardi, che nel suo ruolo di segretario generale della Fondazione ha diverse volte dato prova di saper realizzare le visioni più ardite, dalla posa del facsimile delle *Nozze di Cana* per il Cenacolo Palladiano sino alla trasformazione del dormitorio dell'abbazia in una magnifica biblioteca, coglie immediatamente il valore del suggerimento e avvia senza indugio la ristrutturazione dando vita alla trasformazione dello Squero in una delle sale concerto più suggestive al mondo. La direzione dell'intervento di restauro è affidata agli architetti veneziani Fabrizio Cattaruzza e Francesco Millosevich.

L'isola di San Giorgio Maggiore, sul cui territorio sorgeva un tempo una ricchissima abbazia benedettina soppressa da Napoleone nel 1806, a seguito dell'invasione dei francesi e la fine della

### THE NEXT CONCERTS AT LO SQUERO PROSSIMI CONCERTI

**Quartetto di Venezia,  
The String Quartets of Ludwig van Beethoven**  
*I Quartetti per archi di Ludwig van Beethoven*

**17.09**

Quartet in G major, op. 18 n. 2  
*Quartetto in Sol maggiore op. 18 n. 2*  
Quartet in F minor, op. 95 "Serioso"  
*Quartetto in Fa minore op. 95 "Serioso"*  
Quartet in C-sharp minor, op. 131  
*Quartetto in Do diesis minore op. 131*

**22.10**

Quartet in E-flat major op. 127  
*Quartetto in Mib maggiore op. 127*  
Quartet in C major, op. 59 n. 3 "Rasumovsky"  
*Quartetto in Do maggiore op. 59 n. 3 "Rasumovsky"*

**19.11**

Quartet in B-flat major, op. 18 n. 6  
*Quartetto in Sib maggiore op. 18 n. 6*  
Quartet in F major, op. 59 n. 1 "Rasumovsky"  
*Quartetto in Fa maggiore op. 59 n. 1 "Rasumovsky"*  
Quartet in F major, op. 135  
*Quartetto in Fa maggiore op. 135*

Information and bookings / Info e prenotazioni  
[www.cini.it](http://www.cini.it)

French invasion and the end of the Serenissima, fell into a condition of profound deterioration. In 1951 it was brought back to its ancient splendour by Vittorio Cini, who obtained authorisation from the Italian state to restore it and make it the base of the cultural and philanthropic foundation named after his son Giorgio, who had died in tragic circumstances.

The Fondazione Giorgio Cini is now one of the most important cultural institutions in Italy, known around the world for the quality and variety of its artistic and scientific production.

San Giorgio Maggiore is a unique place, where the architecture of Andrea Palladio and Baldassare Longhena merge with major works by Vittore Carpaccio, Jacopo Tintoretto and Paolo Veronese. But it would be wrong to consider it only as a monument to the past. The foundation's activities have made it into a place of great vitality, frequented by scholars, researchers and enthusiasts who appreciate the refinement and exactitude of its exhibitions, the importance and topical nature of its scientific conferences and the originality and innovation of its musical and artistic productions. ●

Serenissima, cadde in una condizione di profondo degrado: nel 1951 venne restituita all'antico splendore dal conte Vittorio Cini che la ottenne in concessione dallo Stato italiano per restaurarla e farne la sede della fondazione culturale e filantropica intitolata al figlio Giorgio, scomparso in tragiche circostanze.

La Fondazione Giorgio Cini è oggi una delle più importanti istituzioni culturali italiane, nota in tutto il mondo per la qualità e varietà della sua produzione artistica e scientifica.

San Giorgio Maggiore è un luogo unico, dove le architetture di Andrea Palladio e Baldassare Longhena si combinano con grandi opere di Vittore Carpaccio, Jacopo Tintoretto e Paolo Veronese. Ma si commetterebbe un errore considerandola solo un monumento al passato. Grazie alle attività della Fondazione, essa è un luogo di grande vitalità, frequentato da studiosi, ricercatori e appassionati che ne apprezzano la raffinatezza e accuratezza delle mostre, la rilevanza e attualità dei convegni scientifici, l'originalità e innovatività delle produzioni musicali e artistiche. ●





# A NEW LIGHT ON TIEPOLO'S FRESCOES

BY/DI GIOVANNI MONTANARO

There are seventeen in all, including organs, viole da braccio, timpani, cornets, a theorbo and a trumpet. I counted them. I saw them so closely that I felt as if I could steal them from the painted angels and girls, the 'ospealere'.

I climbed the scaffolding for the restoration of *The Coronation of Mary*, the gigantic oval fresco by Giambattista Tiepolo in the church of the Pietà in Venice, on the Riva degli Schiavoni near St Mark's. I was there where I could touch the ceiling, there where Tiepolo, the most important Venetian painter of the eighteenth century, worked between 1754 and 1755. I saw that enormous Virgin who ascends, a white girl, with tufts of hair on her forehead, escaping her hairdo, the Christ who looms over her, and seems the same age as her, and then God, older, in the light, crown in hand. And all around, music, scores, mouths that sing, all who play instruments.

Yes, the music. It was 1346 when the Franciscan Pietro d'Assisi founded a 'Spedale' for abandoned children, asking 'pity, pity' for them from those who made donations. The purpose of the



All images Courtesy of the Istituto Provinciale per l'infanzia Santa Maria della Pietà

---

The restoration of the renowned artist's work at the church of the Pietà reveals a culture that continues to update / Il restauro dell'opera del grande artista alla chiesa di Maria della Pietà rivela una cultura che continua a rinnovarsi

---

Sono diciassette, tra organi, viole da braccio, timpani, cornetti, un chitarrone e una tromba. Li ho contati. Li ho visti così da vicino che mi sembrava di poterli rubare agli angeli e alle ragazzine dipinte, le "ospealere".

Sono salito sull'impalcatura per il restauro de *L'incoronazione di Maria Immacolata*, il gigantesco affresco ovale di Giambattista Tiepolo alla chiesa della Pietà a Venezia, in Riva degli Schiavoni vicino a San Marco. Sono stato lì dove potevo toccare il soffitto, lì dove lavorava Tiepolo, il più importante pittore veneziano del Settecento, tra il 1754 e il 1755. Ho visto questa enorme Madonna che sale, una ragazza bianca, con ciuffi di capelli sulla fronte, sfuggiti all'acconciatura, il Cristo che la sovrasta, che pare suo coetaneo, e poi Dio, più vecchio, nella luce, la corona in mano. E, tutt'intorno, la musica, gli spartiti, bocche che cantano, tutti che suonano gli strumenti.

Già, la musica. È il 1346 quando il francescano Pietro d'Assisi fonda uno "Spedale" per bambini abbandonati, chiedendo per loro "pietà, pietà" a quelli che gli facevano donazioni. Lo scopo dell'istituzione era il futuro; ai maschi, un mestiere, alle femmine, un'educazione. Il destino delle donne era più difficile, come sempre; potevano uscire di qui solo sposate, o fuggendo, altrimenti erano "giubilate", rinchiusi per tutta la vita come delle suore, ma senza averlo scelto.

La musica era una possibilità; non per lavorare, ma quasi per corteggiare gli uomini. Suonavano nel matroneo, senza che nessuno le





institution was the future: for the boys a trade, for the girls an education. The fate of the women was more difficult, as always. They could leave here only if married, or by fleeing, otherwise they were 'exalted', confined for their entire lives like nuns, but without having chosen this.

Music was a possibility. Not for work but almost to court men. They played in the women's gallery, where no one could see them, or speak. They were the 'Figlie di Choro', known only by their Christian name followed by their instrument: Pelegrina dall'Oboe, Prudenza dal Contralto. Music was the father they had not had, music could bring them into the world another time, if someone fell in love with the sound of their instrument. In the eighteenth century, this orchestra of orphans was famous throughout Europe. It was led by a red-headed priest with an ugly nose, who coughed all the time and, because of his illnesses, never said mass. His name was Antonio Vivaldi, one of those who launched modern music.

Vivaldi died in 1741 and this church was begun in 1745 by Giorgio Massari, the archi-

vedesse, o ci parlasse. Erano le "Figlie di Choro", indicate solo con il nome di battesimo seguito dallo strumento, Pelegrina dall'Oboe, Prudenza dal Contralto. La musica era il padre che non avevano, la musica poteva metterle al mondo un'altra volta, se qualcuno si innamorava del suono del loro strumento. Nel Settecento, questa orchestra di orfane era famosa in tutta Europa. A guidarle era un prete dai capelli rossi, un brutto naso, che tossiva sempre e, per le sue malattie, non diceva mai messa. Si chiamava Antonio Vivaldi, uno di quelli che ha cominciato la musica moderna.

Vivaldi è morto nel 1741, questa chiesa è stata cominciata nel 1745 da Giorgio Massari, l'architetto più in voga dell'epoca, quello di Ca' Rezzonico e Palazzo Grassi. Vivaldi, dunque, non ha mai visto questo affresco ma la sua musica l'ha, in qualche modo, creato. Sbaglia, infatti, chi guarda a Venezia come a un passato unico; Venezia ha continuato a costruirsi, a modificarsi, e lo fa tutt'ora. La Pietà è ancora un'istituzione caritativa per madri e bambini.



#### SUMMER EVENTS AT THE PIETÀ CHURCH

The **I virtuosi italiani** orchestra performs in the della Pietà church in July (1, 2, 3, 8, 9, 10, 15, 17, 22, 23, 24, 29, 30, 31) and August (5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 26, 27, 28).

All concerts begin at 8.30 pm  
For information and programme  
[www.ivirtuosiitaliani.eu](http://www.ivirtuosiitaliani.eu)

**How to get there**  
Vaporetto stop  
**San Marco - San Zaccaria "B"**  
Castello 3701  
Calle della Pietà

[www.pietavenezia.org](http://www.pietavenezia.org)

tect most in vogue at the time, he of the Ca' Rezzonico and Palazzo Grassi. So Vivaldi never saw this fresco, but in some ways his music created it. Indeed, those who look at Venice as at a single past are wrong. Venice has continued to be built, to be altered, and still is. The Pietà is still a charitable institution for mothers and children.

When one enters here, in this white church, between the pews and the altars, the prayers and the sounds, it is like going back into all the lives that passed through here, difficult births, full of errors, then lit up by hope, harmony and at times love. And so perhaps it also means something that Tiepolo's fresco, seen from close up, also has its 'pentimenti', as the experts call them: the crossing out, the vanished angels, the puffs of colour never actually formed. From a distance these are not seen, and this is right. But they are there, and it is from them, from that humanity, those imperfections, that all this life, this beauty begins. ●

È che quando si entra qui, in questa chiesa bianca, tra le panche e gli altari, le preghiere e i rumori, è come tornare indietro, dentro tutte le vite che sono passate qui, nate difficili, piene di errori, poi accese dalla speranza, dall'armonia, talvolta dall'amore. E allora forse vuol dire qualcosa che anche l'affresco di Tiepolo, visto da vicino, abbia i suoi "pentimenti", come li chiamano gli esperti, ossia le cancellature, gli angeli scomparsi, gli sbuffi di colori mai nati davvero. Da lontano, non si vedono più, ed è giusto così; ma ci sono, ed è da lì, da quell'umanità, dalle imperfezioni, che parte tutta questa vita, questa bellezza. ●

GIOVANNI MONTANARO is an Italian writer. Finalist in the Campiello Prize of 2012 with his novel *Tutti i colori del mondo*. His latest novel is *Tommaso sa le stelle* (2014) • è uno scrittore italiano. Finalista del Premio Campiello del 2012 con il romanzo *Tutti i colori del mondo*. Il suo ultimo romanzo si intitola *Tommaso sa le stelle* (2014).



# WORK AND THE JOBS ACT

EMPLOYMENT OUTCOMES  
IN THE NORTH-EAST



Veneto is certainly one of the parts of the country where the economic-financial crisis has struck companies and employment less hard. This has been due to structural reasons: small and medium-sized enterprises, often innovative and already inclining towards the non-Italian market, sectorial excellence, but also recent investments by foreign funds and companies that have given an impulse to a first, certainly slight, increase in employment. The current government has also tried to make the labour policies more effective, in the sense of further 'opening up' the possibility of 'quitting' employment contracts, considerably reducing the circumstances under which the strong protection against wrongful dismissal can be applied, and thus making it possible for companies to know from the outset the costs of any cancellation of the contract with its employees; and stimulating recruitment for an unspecified period with at least two tools: reduced contributions for new recruitments, and a genuine amnesty for the transformation/stabilisation of previous employment relationships (*co.co.co.*, vat registration and so on), free of any sanctions.

Tra le zone del Paese ove la crisi economico-finanziaria ha colpito meno duramente le imprese e l'occupazione vi è senz'altro il Veneto. Ciò è avvenuto per ragioni strutturali: imprese di dimensioni medio-piccole, spesso innovative e già propense al mercato non italiano, eccellenze settoriali, ma anche investimenti recenti di fondi e società straniere che hanno dato impulso a una prima, certo leggera, crescita dell'occupazione. Il Governo in carica ha cercato altresì di conferire maggiore efficacia alle politiche del lavoro, sia nel senso di "aprire" maggiormente la possibilità di "uscita" dai contratti di lavoro, riducendo assai gli ambiti di applicazione della tutela forte nei confronti dei licenziamenti illegittimi, e dunque rendendo possibile alle imprese conoscere sin dall'inizio i costi di una eventuale rottura del contratto con i propri collaboratori; sia stimolando le stesse assunzioni a tempo indeterminato

BY/DI GAETANO ZILIO GRANDI  
ILL. BY/DI NICOLA BUIAT

IN COLLABORATION WITH /  
IN COLLABORAZIONE CON



Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento  
di Management

The mission of the Department of Management at Venice's Ca' Foscari University is to develop and increase knowledge and specific skills in the running of companies. The department's teachers and researchers work with the editors of *InTime* on economic and managerial topics. / Il Dipartimento di Management dell'Università Ca' Foscari di Venezia ha come missione lo sviluppo e progresso delle conoscenze e delle competenze specifiche per il governo delle aziende. Attraverso i suoi docenti e ricercatori il Dipartimento collabora con la redazione di *InTime* affrontando temi economici e manageriali. [www.unive.it/management](http://www.unive.it/management)

This has, however, opened up a debate as to whether it has been a question of merely 'stabilising' the employees/workers already present in the job market, without any real increase in employment, or whether there has been an increase in the number of new workers recruited, especially young people.

What has been foreseen seems evident from some figures (Source: Veneto lavoro), according to which 80,390 new open-ended contracts were signed in Veneto in 2015 from 1 January to 18 August, 52% more than in the same period in 2014, while there were 84,054 terminations (again of open-ended contracts), also up, by 10%, compared to a year ago, so a negative balance of almost 4000 units. But looking at the changes in employment terms to open-ended contracts, which numbered 29,120, the balance becomes positive: 25,456 more open-ended contracts. In the second quarter of 2015 unemployment dropped in Veneto by 0.5%: 6.6% (Source: Istat) against 7.1% in the second quarter of 2014.

What has happened? Two factors have probably driven a limited employment recovery in our region. The exemption from contributions for new recruitments with open-ended contracts in effect from 1 January to 31 December 2015, already provided for by the Stability Law for 2015; and a kind of announcement effect regarding the subsequent provisions of the so-called Jobs Act.



The number of new open-ended contracts signed in Veneto increased significantly in 2015 / Nel 2015 è cresciuto sensibilmente il numero di nuovi contratti a tempo indeterminato siglati in Veneto

con almeno due strumenti: la decontribuzione per i nuovi assunti, e una vera e propria sanatoria per le trasformazioni/stabilizzazioni di precedenti rapporti di collaborazione (*co.co.co.*, partite Iva, e così via), scevra da qualunque profilo sanzionatorio.

Ciò ha aperto tuttavia una discussione: se, cioè, si è trattato di favorire meramente la "stabilizzazione" di lavoratori/collaboratori già presenti nel mercato del lavoro, senza un aumento reale della occupazione; ovvero se si è ottenuto un aumento di nuovi lavoratori assunti, e specie con riguardo ai giovani.

Quanto anticipato appare evidente verificando alcuni dati (fonte: Veneto lavoro) per i quali i nuovi contratti a tempo indeterminato siglati in Veneto nel 2015 dal 1° gennaio al 18 agosto sono stati 80.390, il 52% in più dello stesso periodo del 2014 mentre le cessazioni (sempre di contratti a tempo indeterminato) sono state 84.054, anche queste cresciute, del 10%, rispetto a un anno fa: un saldo dunque negativo di quasi 4 mila unità. Guardando tuttavia alle trasformazioni di rapporti a termine in tempo indeterminato, che sono state 29.120, il saldo diventa positivo: più 25.456 contratti a tempo indeterminato. Nel secondo trimestre del 2015 la disoccupazione è scesa in Veneto dello 0,5%: 6,6% (fonte: Istat) invece del 7,1% del secondo trimestre 2014.

Cosa è successo? Probabilmente due sono i fattori che hanno sospinto una limitata ripresa occupazionale (anche) nella nostra Regione: l'esonero contributivo per le nuove assunzioni con contratto di lavoro a tempo indeterminato decorrenti dal 1° gennaio al 31 dicembre 2015, già previsto dalla legge di Stabilità per il 2015; e una sorta di effetto







In the second quarter of 2015 unemployment dropped in Veneto by 0.5% / Nel secondo trimestre del 2015 la disoccupazione è scesa in Veneto dello 0,5%

If the results of the entire package of reforms are then sought, with the difficulties of the case, including the exemptions for 2015 and 'amnesty' stabilisations for 2016, the figures cannot but be positive. It is just that the consequent demand concerns the level of 'habituation' to such improvements compared to the input of massive reductions in contributions/taxes. It is thus a question of understanding whether or not the recruitments, furthermore to some extent 'galvanised' by the new and more liberal system of protection against individual dismissal, are not precisely an induced and temporary effect. But on this only a look at the medium term can be of use.

It is true, in any case, that a typical means of recruitment (flexible: the fixed-term contract) seems weakened by the recent legislative decisions. Although fixed-term recruitment was until recently the main institution for access to employment, even if in its incorrect function as an 'extended trial', it has now lost its appeal. To say it with the legislator of recent years, then, now more than ever 'the open-ended employment contract is the common form of employment relationship'; only that the historic protection of reinstatement, former Art. 18 of the Statute of Employees' Rights, is no longer applied to it, apart from exceptions (*sic transit gloria mundi...*)! •



annuncio di cui ai successivi provvedimenti del cosiddetto Jobs Act.

Se poi si vanno a cercare, con le difficoltà del caso, i risultati dell'intero pacchetto di riforme, comprensivo di esoneri per il 2015 e stabilizzazioni "in sanatoria" per il 2016, i dati non possono che essere positivi. Solo che la domanda conseguente riguarda il livello di "assuefazione" di tali miglioramenti rispetto all'infusione di massicce dosi di riduzione di contributi/imposte. Si tratta cioè di capire se le assunzioni, peraltro in qualche misura "galvanizzate" dal nuovo e più liberale regime di tutela nei confronti del licenziamento individuale, non siano appunto un effetto indotto e temporaneo. Ma su questo solo uno sguardo a medio termine potrà essere utile.

Vero è, in ogni caso, che uno strumento tipico di reclutamento (flessibile: il contratto a tempo determinato) appare depotenziato dalle recenti scelte legislative: se fino a tempi recenti l'assunzione a tempo determinato risultava l'istituto principe per l'accesso all'occupazione, anche nella sua impropria funzione di "prova lunga", oggi esso ha perso appetibilità. Per dirla col legislatore degli ultimi anni, dunque, oggi più che mai "il contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato costituisce la forma comune di rapporto di lavoro"; solo che a esso non si applica più, salve eccezioni, la storica tutela della reintegrazione ex art. 18 dello Statuto dei diritti dei lavoratori (*sic transit gloria mundi...*)! •

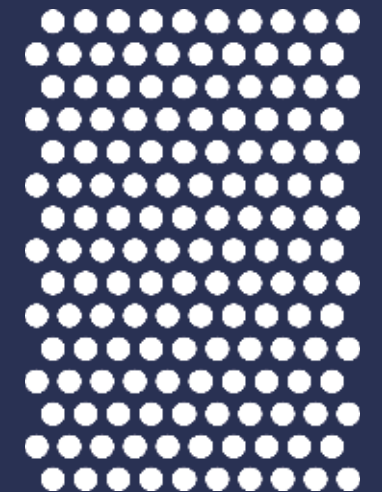
GAETANO ZILIO GRANDI is full professor of Labour Law in the Department of Management at Venice's Ca' Foscari University, of which he is currently director. He specialises in Labour Law, Social Security Law and Industrial Relations. Within the Department he directs the International Trade Union Relations Laboratory • è professore ordinario di Diritto del lavoro presso il Dipartimento di Management dell'Università Ca' Foscari di Venezia, di cui è attualmente Direttore. Si occupa di Diritto del lavoro, Diritto della previdenza sociale e relazioni industriali. All'interno del Dipartimento dirige il Laboratorio internazionale per le relazioni sindacali (Lab.i.r.ind).



American Line



French Line



Chinese Line



English Line



Italian Line



uFirst Line

Skip the line.  
Save time, enjoy life.

**U1**  
ufirst  
Save time, enjoy life.

Be the first.  
Get the app



Learn more [ufirst.com](http://ufirst.com)





# UP TO THE SKY CASTEL- BRANDO

BY/ DI SILVIA BANDOLIN

Dating back to the Romans, this majestic and ancient castle has been a haven to men of letters and royals, and now offers a dream experience to guests from all over the world / Un maestoso e antico castello di origine romana, già rifugio per intellettuali e regnanti, offre oggi un'esperienza da sogno a ospiti da tutto il mondo

Halfway between Cortina and Venice, in the splendid setting of the Treviso pre-Alps, there is a place rich in history where history itself can be experienced by everyone first hand: CastelBrando.

One of the most majestic and ancient castles in Europe, the fortress is now a renowned, four-star hotel that offers its guests the unique experience of staying in one of the most fascinating pearls of the Italian historic-artistic heritage, which over the centuries has welcomed people of the calibre of Dante Alighieri, Giacomo Casanova and Caterina Cornaro, queen of Cyprus.

The origins of CastelBrando date back to the Romans, who chose this site to build a *Castrum*, a thirty metre high fortress to defend the Via Claudia Augusta Altinate, the ancient road that led through the Alps to northern Europe.

In subsequent centuries the castle's fortunes brought it Attila, Charlemagne, Otto I, Maximilian I of Habsburg, and people like the Goths, the Huns and the Lombards.

In the Middle Ages it became the residence of the noble Da Camino family, then passed to the Republic of Venice, which gave it in fee to the doge Marin Faliero and then to the soldiers Erasmo da Narni, called Gattamelata, and Brandolino Brandolini. The descendants of the latter turned CastelBrando into a noble residence, building the central wing with the splendid facade in Sansoviniano style during the Renaissance and two hundred years later the horse-shoe wing, designed by the architect Ottavio Scotti, in strict classical style.

The property was bought in 1998 by Massimo Colombar's Quaternario Investimenti company; he was the founder of Permasteelisa (leading company on Building Envelopes for Monumen-

A metà strada tra Cortina e Venezia, nella splendida cornice delle Prealpi trevigiane, esiste un luogo ricco di Storia e in cui la Storia stessa può essere vissuta da ognuno in prima persona: CastelBrando.

Tra i più maestosi e antichi castelli d'Europa, la fortezza è oggi sede di un rinomato hotel a quattro stelle che offre ai suoi ospiti l'esperienza unica di soggiornare in una delle più affascinanti perle del patrimonio storico-artistico italiano, che ha accolto nei secoli personaggi del calibro di Dante Alighieri, Giacomo Casanova e Caterina Cornaro, regina di Cipro.

Le origini di CastelBrando risalgono ai Romani che scelsero l'attuale sito per l'edificazione di un *Castrum*, una fortezza alta circa 30 metri a difesa della via Claudia Augusta Altinate, l'antica strada che portava al Nord Europa attraverso le Alpi. Nei secoli successivi, il destino del castello conosce Attila, Carlo Magno, Ottone I, Massimiliano I d'Asburgo, e popoli come i Goti, gli Unni e i Longobardi. Nel Medioevo divenne dimora dei nobili da Camino, passò poi alla Repubblica di Venezia, che lo diede in feudo al doge Marin Faliero e quindi ai condottieri Erasmo da Narni, detto il Gattamelata, e Brandolino Brandolini. I discendenti di quest'ultimo trasformarono CastelBrando in una dimora signorile, facendo erigere nel Rinascimento l'ala centrale con la splendida facciata in stile sansoviniano e duecento anni più tardi l'ala a ferro di cavallo, progettata dall'architetto Ottavio Scotti, in rigoroso stile classico.

La proprietà fu acquistata nel 1998 dalla Quaternario Investimenti di Massimo Colombar, già fondatore di Permasteelisa (azienda leader nel settore dei rivestimenti architettonici), che







con la famiglia ha deciso di riportare il maniero al suo antico splendore, restituendo al territorio uno scrigno della storia del Veneto, d'Italia e d'Europa.

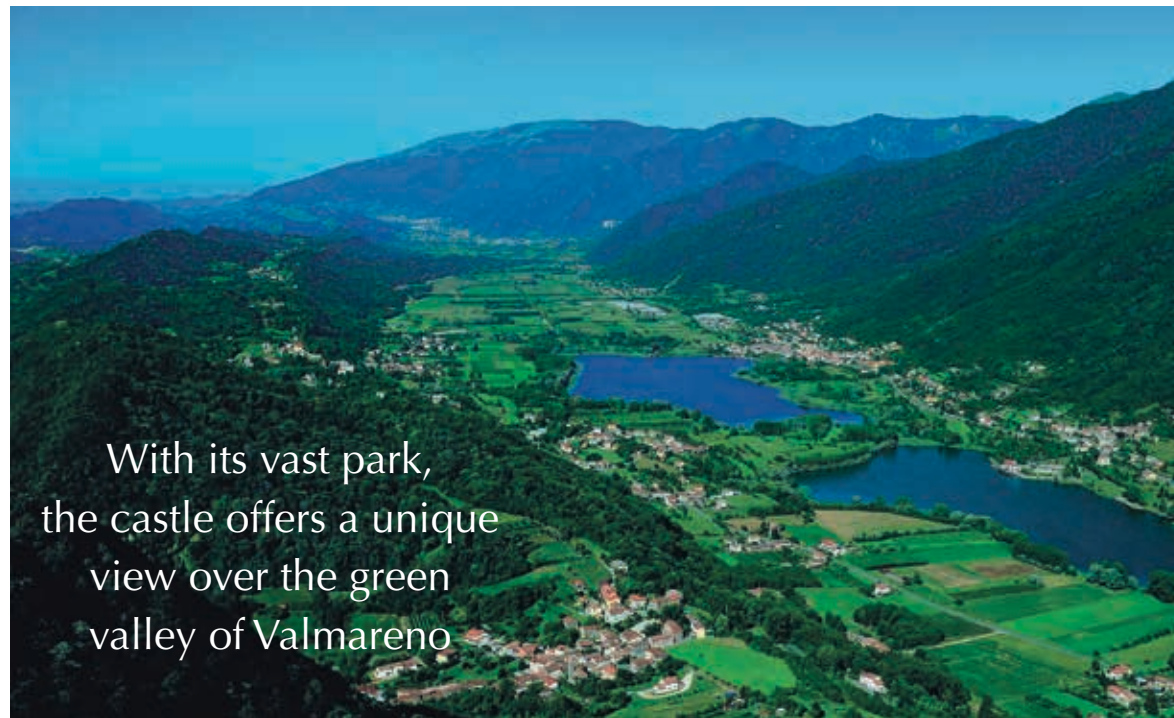
Un meticoloso restauro durato circa quattro anni ha restituito a ogni camera e ogni spazio del castello il fascino antico: dalle torri e mura merlate medievali, ai saloni del Cinquecento e del Settecento, adornati di lampadari, stucchi e affreschi d'epoca, fino alla parte più antica, che risale all'epoca romana. Di particolare interesse storico, l'antico forno del *Castrum*, egregiamente conservato, e le condotte di epoca tardo-imperiale che ancora oggi convogliano da tre sorgenti purissime l'acqua.

Tutte testimonianze di duemila anni di storia, che si integrano armoniosamente in una struttura imponente: oltre all'hotel dotato di 80

tal Architectures), and with his family had decided to give the castle back its ancient splendour, returning a treasure chest of Veneto, Italian and European history to the land.

A meticulous restoration lasting about four years gave every room and every space in the castle back its ancient charm: from the towers and medieval crenelated walls, to the sixteenth- and eighteenth-century halls, adorned with chandeliers, stuccoes and period frescoes, through to the earliest part, which dates from Roman times. The *Castrum's* ancient, outstandingly restored oven is of particular historical interest, as are the late imperial ducts that still today channel water from three extremely pure springs.

It is all testimony to two thousand years of history, which harmoniously merge into an impressive facility: as well as the hotel with its 80 rooms and suites, the castle has two restaurants, bars, wine bars and cellars, several museums, a heliport, a panoramic funicular and a spa created out of the ancient Roman baths. Seven halls and three theatres, furnished with modern technological equipment, also make up the conference centre, which can host up to 1800 people and is chosen by international companies and universities as a location for events and meetings. In 2009 the castle was also the venue for the first G8 Agriculture meeting, while the presence of the Ambrosetti Technology Forum is now an established event, being held in the castle every year.



With its vast park, the castle offers a unique view over the green valley of Valmareno

Con il suo ampio parco il castello offre una vista unica sulla verde valle di Valmareno

camere e suite, il castello ospita due ristoranti, bar, enoteche e cantine, diversi musei, un eliporto, una funicolare panoramica e una Spa ricavata dagli antichi Bagni Romani. Sette sale e tre teatri, dotati di impianti tecnologici moderni, compongono inoltre il centro congressi, in grado di ospitare fino a 1800 persone, scelto da aziende e università internazionali come location per eventi e meeting. Nel 2009, il castello è stato sede anche del primo G8 dell'Agricoltura, mentre è ormai consolidata la presenza del

Immersed in its fifty hectares of centuries-old grounds, secure on the promontory overlooking the green valley of Valmareno and the town of Cison (Treviso), nominated one of the most beautiful villages in Italy, CastelBrando enfolds its guests and visitors in a magical aura, which penetrates the skin and goes right to the heart. Indeed, it is the romantic destination for many couples who decide to hold their wedding reception here, because the elegance of the palace, the delightful panorama and the princely atmosphere make it the perfect setting to crown a promise of love.

The surrounding area is also rich in charm, culture and nature. This is the land of Canova and of Prosecco, the epicentre of historic battles in the Great War and a short distance from other historic castles such as that of Asolo and from Palladio's villas. It is an alternative itinerary and one still waiting to be discovered, but has already caught the eye of the foreign press. The French weekly *Le Point* recently placed CastelBrando among its 'five mythical destinations' in Veneto.

The merit is not only that of the castle, certainly a magical place, but also of the team of professionals who work there every day, along with the varied services the facility ensures and that genuinely make it one of a kind.

CastelBrando is a magical place that offers its guests a dream experience, to be experienced strictly with the eyes open. ●



#### VISIT THE CASTLE

The castle offers two itineraries with a guide:

A. tour of the internal and external areas and of the castle and of the museum sections "CastelBrando in Arms" and "Power and Justice"

B. tour of the indoor and outdoor areas of the castle and of the museum sections "CastelBrando in Arms", "Power and Justice", "The costumes of Power", the Church of San Martino

For information and bookings: [www.castelbrando.it](http://www.castelbrando.it)



Technology Forum Ambrosetti, che si tiene ogni anno al castello.

Immerso in un parco secolare di 50 ettari, arroccato sul promontorio che domina la verde Valmareno e il paese di Cison (Treviso), eletto uno dei borghi più belli d'Italia, CastelBrando avvolge gli ospiti e i visitatori con la sua aura magica, che penetra nella pelle e arriva fino al cuore. È infatti la romantica meta di molte coppie che scelgono di organizzare qui il loro ricevimento di nozze perché l'eleganza del palazzo, il dolce panorama e l'atmosfera principesca rendono il palazzo la cornice perfetta per coronare una promessa d'amore.

Anche il territorio circostante è ricco di fascino, di cultura e natura: siamo nella terra di Canova e del Prosecco, nell'epicentro di storiche battaglie della grande guerra, a poca distanza da altri castelli storici come quello di Asolo e dalle ville del Palladio.

Si tratta di un itinerario alternativo e ancora tutto da scoprire, ma che ha catturato già l'attenzione della stampa estera: recentemente il settimanale francese «Le Point» ha inserito CastelBrando tra le "cinque mete mitiche" del Veneto.

Il merito va non solo al castello, un luogo sicuramente magico, ma anche alla squadra di professionisti che vi lavora ogni giorno, oltre ai variegati servizi che la struttura garantisce e che la rendono davvero unica nel suo genere.

CastelBrando è un luogo magico che offre agli ospiti un'esperienza da sogno, da vivere rigorosamente a occhi aperti. ●



# TONI DALLA VENEZIA

## UN- COM- MON MASTER FRAMER

BY/DI ALLISON ZURFLUH

Photos: Andrea Avezzu

We push open a heavy door in the labyrinthine sestiere of Santa Croce, just across the bridge from Ca' Pesaro International Gallery of Modern Art. Inside a dusty wood shop, the biography of an artist is splashed across the walls in a gallimaufry of hanging memories: Picassoesque sculptures, modern oil or tempera paintings, an ancient Peruvian shawl brought back from a trip to South America. We've come to the workshop of a master – and there are secrets to unlock.

For nearly seven decades Toni Dalla Venezia, restorer and framer of fine art, artist, and sculptor, has handcrafted frames for some of the world's greatest artists. Born in La Serenissima and raised in Cannaregio, he began working at the age of 11 under a skilful artisan. 'There aren't any shops left like there were then', he reminisces as we walk past a wall of black and white

Spingiamo un pesante portone nel labirintico sestiere di Santa Croce, al di là del ponte della Galleria Internazionale d'Arte Moderna di Ca' Pesaro. All'interno della polverosa bottega di falegname, ripercorriamo la biografia di un artista, esposta alle pareti, lungo le quali si trova un'intricata serie di ricordi: sculture picassiane, dipinti contemporanei a olio o tempera, un antico scialle peruviano riportato da un viaggio in Sud America. Siamo nel laboratorio di un maestro e ci sono diversi segreti da scoprire.

Per quasi settant'anni Toni Dalla Venezia, restauratore e corniciaio di belle arti, artista e scultore, ha realizzato a mano cornici per alcuni dei più grandi artisti al mondo. Nato nella Serenissima e cresciuto nel sestiere di Cannaregio, incominciò a lavorare all'età di undici anni per un abile artigiano. «Non ci sono più botteghe

A collaborator and friend of Picasso and several international artists, a painter himself, Toni Dalla Venezia has practised the art of framing in his own workshop for decades / Collaboratore di Picasso, amico di artisti internazionali, lui stesso pittore, Toni Dalla Venezia pratica da decenni l'arte della cornice nel suo laboratorio

family portraits. 'In our day we learned directly from the masters. Ours is an art form'.

Among the names he ticks off as casually as if he were ordering a plate of *cicchetti* is none other than Pablo Picasso, with whom he worked for 10 years after moving to Cannes in the mid 1950s. We ask him how they met. 'My friend and master tailor Michele Sapone found the artist in his studio one day throwing out a bunch of drawings. Michele convinced Picasso to let him bring the art to me to be restored and framed'. The prolific cubist was so pleased with the result that a long-term collaboration was born. 'Picasso appreciated a job well done', he says with a glint in his eye. 'He knew how to maintain the joy of his profession, and he was a bit of a *bambino*'. Dalla Venezia can relate. The fiery artisan has a Picassiano taste for life and beauty that won't be satiated.

come allora», ricorda, mentre camminiamo lungo una parete di ritratti di famiglia in bianco e nero. «All'epoca imparavamo dai maestri. La nostra è una forma d'arte». Tra i nomi che elenca con *nonchalance*, quasi come se stesse ordinando un piatto di cicchetti, c'è quello di Pablo Picasso, con il quale ha lavorato per dieci anni dopo essersi trasferito a Cannes a metà degli anni cinquanta. Gli chiediamo del loro incontro. «Un giorno, il mio amico e sarto Michele Sapone trovò l'artista nel suo atelier mentre stava gettando via una serie di disegni. Michele convinse Picasso a portarmi i suoi lavori affinché venissero restaurati e incorniciati». Il prolifico cubista fu talmente felice del risultato che nacque una duratura collaborazione. «Picasso apprezzava un lavoro ben fatto», racconta con un luccichio nostalgico negli occhi. «Sapeva come mantenere la gioia della sua professione,



Dalla Venezia moved back to Venice in 1973 with his wife and three children to open the shop he owns now. It has been a crossroads where intriguing personalities – such as the British painter Graham Sutherland and the French painter and sculptor Gerard Eppelé – meet and meld, sharing their experiences and ideas on art and craftsmanship. Dalla Venezia himself is no stranger to painting; his cubism-inspired work has been exhibited in various European cities.

What makes Dalla Venezia's frames special is the genius of their simplicity. 'A frame is meant to cradle the work of art', he explains. In his early years, he worked primarily on sculpted frames, but with time he returned to the clean

era un po' bambino». Dalla Venezia lo capisce. L'appassionato artigiano ha un insaziabile gusto picassiano nei confronti della vita e della bellezza.

Dalla Venezia è poi tornato a Venezia nel 1973 con la moglie e i tre figli per aprire il suo laboratorio. Questo è divenuto il luogo d'incontro di personalità di spicco – come il pittore britannico Graham Sutherland e il pittore e scultore francese Gerard Eppelé – che si ritrovavano per condividere esperienze e idee sull'arte e l'artigianato. Lo stesso Dalla Venezia, del resto, non è estraneo alla pittura: i suoi lavori ispirati al cubismo sono stati esposti in diverse città europee.

Ciò che rende le cornici di Dalla Venezia speciali è la genialità della loro semplicità. «La cornice

'It takes a long time  
to become young' /  
«Ci vuole tanto tempo  
per tornare bambini»



lines that set off the art most effectively. In addition to his signature minimalistic black and gold frames, he creates the traditional Venetian gilded style and a unique colourful overlay on wood. Toni Dalla Venezia frames can be found at Bac Art Studio in Dorsoduro, showcasing the works of prominent Venetian artists such as Gianni Sabbioni and Paolo Baruffaldi, Laura Lo Verso, Gloria, and Toni's son, David Dalla Venezia.

'It takes a long time to become young', said Picasso. Dalla Venezia is just getting started. ●

deve cullare l'opera d'arte», spiega. All'inizio della sua carriera ha lavorato principalmente con cornici scolpite, ma con il passare del tempo è tornato alle linee basilari che valorizzano le opere. In aggiunta alle sue tipiche cornici minimaliste in nero e oro, crea delle cornici in tradizionale stile veneziano con un particolare rivestimento monocromo su legno. Le cornici di Toni Dalla Venezia si possono trovare al Bac Art Studio di Dorsoduro, che espone i lavori di illustri artisti veneziani, quali Gianni Sabbioni, Paolo Baruffaldi, Laura Lo Verso, Gloria, e il figlio di Toni, David Dalla Venezia.

«Ci vuole tanto tempo per tornare bambini», disse Picasso. Dalla Venezia ha appena iniziato. ●

ALLISON ZURFLUH, American, is the editor of *Swiss Style* and *DeluxePad* and writes for numerous international publications. She lives in Switzerland • americana, è direttrice editoriale di «Swiss Style» e «DeluxePad» e collabora con numerose testate internazionali. Vive in Svizzera.

Traduzione italiana di Chiara Isabella Spagnoli Gabardi





# FASHION & CINEMA: A LOVE STORY SET IN VENICE

In the 1950-60s Lido became an acknowledged catwalk of stars, but the liaison between high fashion and Venice started much earlier... / Negli anni 1950-60 il Lido divenne una passerella riconosciuta di star, ma la liaison tra l'alta moda e Venezia ha una storia più lunga...

BY/DI GIOVANNA CAPRIOGLIO

There was a time when Venice and fashion went 'arm in arm'. This was before the explosion of the Dolce Vita, aided by the splendours of Italian cinema, in the 1920s, when the Art Biennale and CIGA, the owner of the Hotel Excelsior and Des Bains, established closer relations, making Lido into the centre of fashionable life for celebrities from the world of art and cinema, not only with sumptuous parties in the halls of its hotels, but also with 'beach life', which was the real fashion news.

The photos of Coco Chanel are unforgettable, very elegantly portrayed between the Hotel Excelsior cabins. She was in love with Venice and its Lion (giving rise to the luxury jewellery line *Sous le signe du Leon* by Chanel) and came almost every year until she died.

The ladies of the time went crazy for Delphos, the creation that Mariano Fortuny had invented

C'era un tempo in cui Venezia e la moda andavano "a braccetto". Ancor prima dell'esplosione della Dolce Vita – complici i fasti del cinema italiano –, negli anni venti, quando tra la Biennale d'Arte e la CIGA, proprietaria dell'Hotel Excelsior e Des Bains, si stringono rapporti più stretti, facendo diventare il Lido il centro della vita mondana di celebrità del mondo dell'arte e del cinema, non solo per le sontuose feste nelle sale dei suoi alberghi, ma anche per la "vita da spiaggia", che rappresenta la vera novità di costume.

Indimenticabili le foto di Coco Chanel, ritratta elegantissima tra le capanne dell'Hotel Excelsior, lei che si era innamorata di Venezia e del suo Leone (da qui la linea di alta gioielleria Chanel *Sous le signe du Leon*) e la visitò quasi ogni anno fino alla sua morte.

Le signore all'epoca impazzivano per il Delphos, la creazione che Mariano Fortuny, ispirato dalla moglie Henriette, aveva inventato già nel 1909 e che, con la sua plissettatura artigianale non smette ancora oggi di ispirare le creazioni dell'Alta Moda.

È indubbiamente il periodo del secondo dopoguerra, però, a portare il glamour hollywoodiano al Lido di Venezia. La stretta relazione fra moda e cinema è sancita anche dagli eventi del Centro Italiano della Moda, fondato a Milano nel 1949 da Edoardo Alfieri, con il sostegno di Franco Marinotti, che eleggerà Venezia luogo ideale per celebrare – con una serie di eventi all'Hotel Excelsior e al palazzo del Cinema al Lido – il sodalizio tra industrie tessili e case di alta moda, un esempio su tutti la sfilata all'Hotel Excelsior, durante la Mostra del Cinema di Venezia, nel 1949: qui per l'haute couture italiana presentarono i loro modelli Biki, Carosa e le sorelle Fontana.

L'alta moda era dunque pronta a fare il suo ingresso nel cinema dando il suo apporto alla costruzione di una tipologia divistica femminile. Arrivarono poi Sophia Loren, Virna Lisi, Elsa Martinelli, Claudia Cardinale e molte altre stelle del cinema italiano e internazionale a far impazzire il mondo per la loro bellezza, complici anche i look da tappeto rosso.

Da quegli anni, la moda alla Mostra del Cinema di Venezia riempie le pagine delle riviste e gli stilisti fanno a gara per vestire le attrici più famose: dopo le sorelle Fontana, Galitzine e Chanel, arrivano Yves Saint Laurent, Valentino e Giorgio Armani, per non parlare dei grandi gioiellieri come Bulgari, Chopard, Van Cleef&Arpels che fanno splendere le dive illuminandole con le loro creazioni.

Ma non serve essere dive per indossare abiti e accessori da sogno, ogni donna ha diritto a una sera da red carpet! Qualche ispirazione dalle passerelle di questa stagione per una elegante serata veneziana. ●



FROM THE CATWALKS...

Canali

The grand **Canali** evening gown designed by **Andrea Pompilio** is a homage to the 1950s, with the evening jacket in ruby red silk organza and blue lapels matched to the pants. A touch of sartorial elegance for a classical but decidedly original style. / La gran sera di Canali disegnata da Andrea Pompilio è un omaggio agli anni '50, con la giacca da sera in organza di seta rosso rubino e revers blu abbinato ai pantanoli. Un tocco di eleganza sartoriale per uno stile classico ma decisamente originale.



Zuhair Murad

One of the most admired high fashion couturiers, with the 2016 collection **Zuhair Murad** looks to the past, reappraising the dresses at the time of Elizabeth I, large and structured resting on sensual corsets. Organza, silk and lace united with much embroidery make the Murad woman sensual and graceful. / Tra i couturier più apprezzati dell'alta moda, Zuhair Murad con la collezione 2016 guarda al passato, rivisitando le gonne dei tempi di Elisabetta I, ampie e strutturate appoggiate su sensuali corsetti. Organze, sete e pizzi uniti a tanti ricami rendono la donna di Murad sensuale e leggiadra.



in 1909, inspired by his wife Henriette, and that continues to inspire high fashion creations with its craft pleating.

It was undoubtedly the postwar period, however, that brought the glamour of Hollywood to Lido di Venezia. The close relationship between fashion and cinema was also sanctioned by the Centro Italiano della Moda, founded in Milan in 1949 by Edoardo Alfieri with the support of Franco Marinotti. It chose Venice as the ideal place to celebrate the association between textile industries and high fashion with a series of events at the Hotel Excelsior and the Palazzo del Cinema al Lido, one example being the fashion parade at the Hotel Excelsior during the Venice Film Festival in 1949: Biki, Carosa and the Fontana sisters presented their models here for Italian *haute couture*.

So high fashion was ready to make its entrance into cinema, helping establish a type of female diva. Sophia Loren, Virna Lisi, Elsa Martinelli, Claudia Cardinale and many other stars of Italian and international cinema then arrived to drive the world crazy with their beauty, aided also by the red carpet look.

Since those years, fashion at the Venice Film Festival has filled the pages of magazines, and designers have vied with one another to dress the most famous actresses: after the Fontana sisters, Galitzine and Chanel, came Yves Saint Laurent, Valentino and Giorgio Armani, not to mention the great jewellers like Bulgari, Chopard and Van Cleef&Arpels, who made the divas sparkle, illuminating them with their creations.

But you don't have to be a diva to wear dream gowns and accessories, every woman has the right to a red carpet evening! Some inspirations from this season's catwalk for an elegant Venetian evening. ●

## CHANEL

Fifth sign of the Zodiac, emblem of Gabrielle Chanel and of Venice, the lion is the inspiration of the marvellous haute jewellery **Sous le signe du Lion**. Majestic and solitary, it roars right at the centre of necklaces, rings and bracelets and, as here, watches. This splendid bracelet is actually a watch in gold and diamonds, whose face is shown with the time by turning the lion's head. / Quinto segno dello Zodiaco, emblema di Gabrielle Chanel e di Venezia, il leone è l'ispirazione della meravigliosa collezione di alta gioielleria *Sous le signe du Lion*. Maestoso e solitario, ruggisce proprio al centro di collane, anelli e bracciali e, come qui, di orologi. Questo splendido bracciale è infatti un orologio in oro e diamanti che, ruotando la testa del leone, mostra il quadrante con l'ora. [www.chanel.com](http://www.chanel.com)



## Marina e Susanna Sent

The Sent sisters belong to a family that has worked artistic glass in Murano for generations, but they have found their own entirely personal style, interpreting this tradition in a modern light, creating jewels of contemporary design. Here is the Zaha model.

*Le sorelle Sent appartengono a una famiglia che da generazioni lavora il vetro artistico a Murano, ma hanno trovato una cifra stilistica totalmente personale interpretando questa tradizione in chiave moderna, creando gioielli dal design contemporaneo. Qui il modello Zaha.*

[www.marinaesusannasent.com](http://www.marinaesusannasent.com)



## DELPHOS

A gown of essential lines, in dazzling colours that lightly enfolds the female body, made in silk fabric from Chinese silkworms and enhanced by Venetian murrhine as decoration of the braids. But it is primarily made inimitable by the use of an uneven pleating that has become the symbol of Mariano Fortuny's creations. The Delphos conceived by him in 1907 and now protected by patent is a first important example of prêt-à-porter that allowed women to very easily carry their gown around the world; indeed, it is so impalpable it may even be kept in a small box, and it also allowed them to be gorgeous like divinities of ancient Greece, but with the practicality of modern times. The Delphos has become a part of the history of fashion and still today inspires contemporary stylists and is requested by fortunate women who order it from Venetia Studium, the company that produces and markets some Fortuny labelled products. [www.venetiastudium.com](http://www.venetiastudium.com)

## THE DELPHOS IN THE USA

Elsie McNeil Lee was the person who took Fortuny fabrics and garments to the US, where she and her husband opened a showroom in Madison Avenue, New York. When Mariano died, Henriette convinced her to replace him in the operational management of the factory. Indeed, she was the only person with a comprehensive knowledge of all the creative, technical and commercial aspects of the business. Following her marriage to a Venetian count, she became known as Contessa Elsie Lee Gozzi. Here she is wearing the famous Delphos gown that in the 1920s drove people crazy at the Lido evenings, and more... / Elsie McNeil Lee fu colei che portò i tessuti e l'abbigliamento Fortuny negli Stati Uniti, aprendo con il marito uno showroom in Madison Avenue a New York. Alla morte di Mariano, Henriette la convinse a sostituirlo nella direzione operativa della fabbrica, era infatti l'unica persona a conoscere a fondo tutti gli aspetti, creativi, tecnici e commerciali dell'attività. In seguito al matrimonio con un conte veneziano, divenne nota come contessa Elsie Lee Gozzi. Qui indossa il famoso abito Delphos che negli anni '20 impazzava nelle serate al Lido di Venezia, ma non solo...



*Una veste dalle linee essenziali, in colori lucenti e che avvolge con leggerezza il corpo femminile, realizzata in tessuto di seta con bachi provenienti dalla Cina e impreziosita da murrine veneziane come decoro dei cordoncini. Ma soprattutto resa inimitabile dall'uso di una plissettatura irregolare che è diventata il simbolo delle creazioni di Mariano Fortuny. Il Delphos, da lui ideato nel 1907 e ora protetto da brevetto, è un primo importante esempio di prêt-à-porter che ha dato la possibilità alle donne di portare il loro abito in giro per il mondo con estrema facilità, infatti lo si può custodire persino in una piccola scatola tanto è impalpabile, e ha anche permesso loro di essere meravigliose come divinità dell'antica Grecia ma con la praticità dei tempi moderni. Il Delphos è entrato a far parte della Storia della Moda e, ancora oggi, ispira gli stilisti ed è richiesto da fortunate signore che lo ordinano su misura a Venetia Studium, azienda che produce e commercializza alcuni prodotti a marchio Fortuny.*

## REINTERPRETING FORTUNY: VALENTINO

A collection entirely inspired by Mariano Fortuny and his Delphos gown on one hand and on the other a tribute to Isadora Duncan and Loie Fuller and their 'expressionist dance'. Valentino's two stylists Maria Grazia Chiuri and Pierpaolo Piccioli thus pay homage to this exotic, pagan romanticism that invaded Venice in the early years of the twentieth century, designing for the Haute Couture line barefoot nymphs where gilt metal snakes twirl around their velvet or pleated silk gowns.



*Una collezione totalmente ispirata a Mariano Fortuny e il suo abito Delphos da un lato e dall'altro un omaggio a Isadora Duncan e Loie Fuller e alla loro "danza espressionista". I due stilisti di Valentino Maria Grazia Chiuri e Pierpaolo Piccioli rendono così omaggio a questo esotico romanticismo pagano che invase Venezia nei primi anni del Novecento, disegnando per la linea Haute Couture delle ninfe scalze dove serpenti in metallo dorato si avvolgono ai loro abiti in velluto o seta plissé.*



## Salvadori

Cool drops of rain seem to rest delicately on these composite earrings in white, yellow and pink gold and 172 brilliants. /

*Fresche gocce di pioggia sembrano delicatamente posare su questi orecchini composti in oro bianco, giallo e rosa e 172 brillanti* [www.salvadori-venezia.eu](http://www.salvadori-venezia.eu)



## Astolfo

Astolfo has since the 1980s distinguished its jewellery and small bag collections with the use of very precious Venetian and Murano craft materials such as vintage pearls, glass and crystal. Here is the jewel-bag in black pearls. / Astolfo fin dagli anni '80 contraddistingue le sue collezioni di gioielli e piccole borse con l'utilizzo di pregiatissimi materiali dell'artigianato muranese e veneziano come le perle vintage, il vetro e i cristalli. Qui la borsa-gioiello in perle nere. [www.astolfovenezia.com](http://www.astolfovenezia.com)



# INSIDE THE LAGOON ISLANDS



CURATED BY / A CURA DI

**INSIDE  
VENICE  
NICE**

Created by the Venetian Romanelli family, which has managed hotels in the city for more than fifty years, Inside Venice is an alternative guide to discovering the most authentic parts of the city.

For *InTime* readers, Inside Venice presents itineraries and selected addresses for fashion, design and gastronomy. / Fondata dalla famiglia veneziana Romanelli, che da oltre cinquant'anni gestisce alcuni alberghi in città, Inside Venice si offre come guida alternativa alla scoperta della parte più autentica della città. Per i lettori di *InTime*, Inside Venice propone percorsi e indirizzi selezionati di moda, design e gastronomia.  
[www.insidevenice.it](http://www.insidevenice.it)

BY/DI **FRANCESCA BRASOLIN**  
& **FEDERICO ACERBONI**

The smaller islands in the Venetian lagoon are planets that orbit the sun, each one of them has had a specific and different role, partly still retained, as convent, farm, special fishing place, factory, hospital and refuge. They can be reached by wide or narrow canals, also by public transport, and still today make up a belt around Venice of an extraordinary cultural and natural interest. Five extremely beautiful examples of these are described in this issue.



Le isole minori della laguna di Venezia sono pianeti che orbitano intorno al sole, ognuna di esse ha avuto un ruolo specifico e diverso, in parte ancora oggi conservato: sedi di conventi, di coltivazioni, di pesca speciale, di fabbriche, di ospedali e di rifugi. Sono raggiungibili da larghi o stretti canali anche con i mezzi pubblici e formano ancora oggi una cintura intorno a Venezia di straordinario interesse culturale e naturalistico. In questo numero ne raccontiamo cinque di grande bellezza.

All photos Francesca Brasolin (unless otherwise specified)

**San Lazzaro degli Armeni** was originally a hospice for sick pilgrims and then became a leprosarium. It now houses one of the main spiritual, cultural and historic Armenian centres, thanks to the work of its founder, the Armenian monk Mechitar. And it tells an incredible story of how the efforts of a few men, on a small area, was able to save an entire national heritage. The library boasts one of the biggest collections of Armenian manuscripts in the world. Arabic, Indian and Egyptian works and artefacts are also exhibited in the rooms of the monastery, along with a printing collection of inestimable value. Intellectuals and scholars have always been welcomed here, among whom Lord Byron, who



**San Lazzaro degli Armeni** fu prima un ospizio per pellegrini infermi per poi divenire un lebbrosario. Oggi ospita uno dei principali centri spirituali, culturali e storici armeni, grazie all'opera del suo fondatore, il monaco armeno Mechitar. E racconta una storia incredibile di come la volontà di pochi uomini, su un piccolo territorio, fu capace di salvare un intero patrimonio nazionale. La biblioteca vanta una delle maggiori collezioni al mondo di manoscritti armeni. Nelle sale del monastero sono inoltre esposti opere e manufatti arabi, indiani, egiziani oltre a un fondo tipografico di inestimabile valore. Qui vennero sempre accolti negli anni intellettuali e allievi tra cui Lord Byron che vi studiò l'armeno classico. Tutti i pomeriggi è organizzata una visita guidata al monastero.

studied classical Armenian here. A guided visit to the monastery is organised every afternoon.

The torre massimiliana, a nineteenth-century defensive bastion, also used as an anti-aircraft post in the first world war, emerges in the eastern part of the island of **Sant'Erasmo**. The perfectly restored tower is now a cultural venue (hosting exhibitions and events) that is not to be missed. The island, known as Venice's vegetable garden for its delicious produce, violet artichoke first and foremost, is best visited by bicycle (available to rent on the island). Pedalling reveals corners of natural beauty alternating between the placid lagoon waters and the intense green of the fields.



Photo Andrea Avezù

La torre massimiliana, un baluardo difensivo dell'Ottocento, usata anche come postazione contraerea nella prima guerra mondiale, emerge nella parte orientale dell'isola di **Sant'Erasmo**. La torre perfettamente restaurata è oggi un luogo di cultura (ospita mostre ed eventi) da non perdere. L'isola, chiamata l'orto di Venezia per le sue prelibate verdure, carciofo violetto in primis, è da visitare in bicicletta (si possono affittare in loco). Pedalando si possono scoprire angoli di naturale bellezza che alternano le placide acque dalla laguna con il verde intenso dei prati.

Santa Maria di Nazaret is the origin of the name 'lazzaretto'. Indeed, the first Venetian island used to isolate plague victims was dedicated to the Virgin. In 1468 the **Lazzaretto Nuovo** was founded, where the crews and goods from ships suspected of carrying the plague had to stay for forty days and were subject to special disinfection treatments. The island is now a place of extraordinary historic and natural interest. The perfectly restored ancient buildings can be visited, and their walls tell the ancient and ancestral stories of seamen who spent long periods here in writings and drawings. The walk around the perimeter wall is not to be missed.

Santa Maria di Nazaret è all'origine del nome "lazzaretto": alla Madonna era infatti dedicata anche la prima isola di Venezia destinata all'isolamento dei malati di peste. Nel 1468 si istituì il **Lazzaretto Nuovo**, dove gli equipaggi e le mercanzie delle navi sospettate di portare il morbo dovevano soggiornare per 40 giorni ed erano sottoposti a speciali trattamenti di disinfezione. Oggi l'isola è un luogo di straordinario interesse storico e naturalistico. Le antiche strutture, perfettamente restaurate, sono visitabili e le loro pareti raccontano, con scritte e disegni, storie antiche e ancestrali di marinai che per lunghi periodi vi hanno soggiornato. Imperdibile la passeggiata tutt'intorno alle mura.



The impression on arriving in **Torcello** is of having come to a desert island. And in some ways it is: there are only about ten permanent inhabitants here. The impact is bucolic: vegetation, gardens and vines as far as the eye can see. A walk beside a canal leads to the centre of the island, where the Santa Maria Assunta basilica stands. It alone is worth the visit. It is one of the most fascinating examples of the Byzantine-Venetian style, dating from the seventh century. The building has undergone various restorations that have conserved its ancient splendour. Mosaics, floors in multi-coloured marble tesserae, apse, portico and inner facade are the most notable elements of the building. The bell tower offers one of the most charming views of the entire lagoon.

The Torcello Museum faces onto the cathedral piazza, a little treasure chest where you can discover the great history of the lagoon and the birth of Venice through archaeological finds of inestimable value.

It is impossible not to mention the Locanda Cipriani, chosen place of kings, queens, writers, politicians and celebrities, who since the 1940s have made it their own corner of paradise in which to find refuge and comfort.

Not far from Torcello is the island of **San Francesco del Deserto**, an incredible, magical place housing a convent of Franciscan friars since 1230. It is possible to stop here for spiritual retreats or a tourist visit. Tradition has it that St Francis of Assisi stayed here in around 1220.



An extraordinary cultural and natural belt around Venice / Un'eccezionale cintura culturale e naturale attorno a Venezia



Arrivando a **Torcello** avrete l'impressione di essere giunti su un'isola deserta. E per certi versi così è: gli abitanti che la popolano stabilmente sono appena una decina. L'impatto è bucolico: verde, orti e vigne a perdita d'occhio. Dopo una passeggiata lungo un canale si raggiunge il centro dell'isola dove si trova la Basilica di Santa Maria Assunta. Da sola vale la visita. È uno degli esempi più affascinanti dello stile veneto-bizantino, datato VII secolo. L'edificio ha subito negli anni diversi restauri che ne hanno conservato l'antico splendore. Mosaici, pavimento a tessere in marmo policromo, abside, portico e contro-facciata sono gli elementi più notevoli della

costruzione. Dal campanile si scorge una delle viste più suggestive di tutta la laguna. Nella piazza della cattedrale si affaccia il Museo di Torcello, un piccolo scrigno dove scoprire, attraverso reperti archeologici di inestimabile valore, la grande storia della Laguna e della nascita di Venezia.

Impossibile non menzionare la Locanda Cipriani, luogo d'elezione di re, regine, scrittori, politici e celebrity che ne hanno fatto dagli anni quaranta il proprio angolo di paradiso in cui trovare rifugio e conforto.

A poca distanza da Torcello si trova **San Francesco del Deserto**, un luogo incredibile e magico, sede di un convento di frati francescani dal 1230. È possibile fermarsi per ritiri spirituali o per una visita turistica. La tradizione vuole che San Francesco d'Assisi vi soggiornò intorno al 1220.

BY/DI **FEDERICO ACERBONI**

The island of Torcello, a corner of paradise in the Venetian lagoon: in the 1930s Giuseppe Cipriani turned a small shop here into a Locanda (inn) of a few, comfortable rooms with a restaurant in which to serve the typical dishes of lagoon cuisine, expertly prepared. The Locanda was immediately an extraordinary success. Ernest Hemingway spent considerable time there to hunt and write. For a long time it was managed by Carla Cipriani, Giuseppe's daughter, and the family tradition continues with her son Bonifacio Brass, who has been running the restaurant for more than ten years.

Since 2000, after careful restoration of the rooms, it has been possible to once again stay on this uncontaminated island, where you can stroll among tamarisks and white herons, coots and the cries of seagulls and read or chat in the colourful garden while the day is marked by the tides. Guaranteed rest and silence have attracted numerous Italian and foreign clients, who over the past decades have spent long periods at the Locanda, lovingly looked after by the mythical Zia Gabriella, who took over from Giuseppe Cipriani in the 1950s. The Locanda is still the ideal place for peace and quiet after days spent among the treasures and big exhibitions of Venice.



**LOCANDA CIPRIANI**  
Isola di Torcello  
+39.041.730150  
[www.locandacipriani.com](http://www.locandacipriani.com)



An ideal place for peace and tranquility, and for writing, like Hemingway / Un luogo ideale per pace e tranquillità, dove poter scrivere come Hemingway

L'isola di Torcello, un angolo di paradiso nella Laguna di Venezia in cui negli anni trenta Giuseppe Cipriani trasformò un piccolo negozio in una Locanda di poche ma comode stanze e con un ristorante dove servire i piatti tipici della cucina lagunare sapientemente reinterpretata. La Locanda ebbe subito uno straordinario successo: Ernest Hemingway vi soggiornò a lungo per cacciare e per scrivere. Per molto tempo è stata gestita da Carla Cipriani, figlia di Giuseppe e oggi la tradizione familiare continua con suo figlio Bonifacio Brass che da più di dieci anni si occupa del ristorante.

Dal 2000, dopo gli accurati restauri alle camere, è nuovamente possibile soggiornare in quest'isola incontaminata dove passeggiare tra tamerici e aironi bianchi, folaghe e stridori di gabbiani, leggere o chiacchierare nel giardino coloratissimo mentre la giornata è scandita dalle maree. Riposo e silenzio garantiti hanno richiamato i numerosi clienti italiani e stranieri che nei decenni passati trascorrevano lunghi periodi in Locanda, amorevolmente accuditi dalla mitica zia Gabriella, succeduta a Giuseppe Cipriani negli anni cinquanta. Anche oggi la Locanda è il luogo di pace ideale dopo giornate trascorse fra i tesori e le grandi mostre veneziane.





# VALEGGIO SUL MINCIO

## A GATEWAY THROUGH HISTORY

BY/DI IVO PRANDIN

The border air is always sparkling, even where the borders have been thwarted by history. If we think about that farthest Veneto area that is Valeggio sul Mincio, city of parks, rocks and running water, we cannot fail to perceive the effervescence of long histories between Lombard lordships and the Republic of San Marco, between the Austro-Hungarian Empire and the Kingdom of Italy. Here, a little outside the old city centre, the river was crossed by a ford and so always subject to military control.

The beauty of rivers – like clouds, on the other hand – is that they always move and in any case past every border, political or physical. The Mincio itself is actually a beautiful and vital inter-regional border line here, where the visitor recognises the language of nature even if tamed, or rather transfigured by the power of art.

Indeed, this exchange between the two poles of the natural and the cultural is fully accomplished. The most precious and grandiose result is the Parco Sigurtà, an asset of which Valeggio is proud: a green and highly colourful place, symphonic, where the beauty is vegetal. Its artistic lake reflects the towers of the Scaliger castle, medieval bastion, survivor

L'aria di confine è sempre frizzante, anche là dove i confini sono stati vanificati dalla Storia. Se pensiamo a quell'estremo ambito veneto che è Valeggio sul Mincio, città di parchi, di rocche e di acque correnti, non possiamo non percepire l'effervescenza di lunghe storie fra Signorie lombarde e Repubblica di San Marco, fra Impero austroungarico e Regno d'Italia. Qui, poco fuori dal centro storico, il fiume è stato attraversato a guado e perciò sempre sottoposto a controllo militare.

Il bello dei fiumi – come delle nuvole, per altro – è che transitano sempre e comunque oltre ogni confine, politico o fisico: anzi il Mincio è esso stesso, qui, una bellissima e vitale linea di confine interregionale dove il visitatore riconosce il linguaggio della Natura anche se addomesticata cioè trasfigurata per forza d'arte.

Anzi, questo scambio fra i due poli del naturale e del culturale si realizza pienamente. Il risultato più prezioso – e grandioso – è il Parco Sigurtà, patrimonio di cui Valeggio va fiera nel mondo: un luogo verde e coloratissimo, sinfonico, dove la bellezza è vegetale. Nel suo laghetto artistico, si specchiano le torri del Castello scaligero,

shutterstock.com

A fairy-tale village that lives  
in symbiosis with its river /  
Un borgo da favola che vive  
in simbiosi con il suo fiume

of the strategic fortified blockade between Venice and Mantua and connected to the nearby works of Borghetto built straddling the Mincio to make the most of its driving force in the mills.

Borghetto is 'a pearl', we may also say a cultural niche frequented by a select international tourism that perhaps does not know this sentence we steal from Joseph Brodsky: 'Touching the water' this site 'improves the appearance of the time, embellishes the future'.

Son of the river of cool, clear water, which crosses it like a vigorous system, the village of Borghetto is famous as an example of organic, civil and military architecture that links the houses to the river's flow. The Mincio resounds night and day in the little falls, and its vital presence is felt 'skin deep' because of the damp kiss of the spray created by its strong current.

Valeggio, in its variety of expressions, including the gastronomy that boasts a refined 'border' cuisine, is the umpteenth proof that the North East is a value to be discovered. Here the tourists are genuine explorers, or rather seekers of landscapes that smack of poetry. ●



baluardo medievale superstite del Serraglio fortificato strategico fra Venezia e Mantova e collegato alle vicine opere del Borghetto costruito a cavallo del corso del Mincio per sfruttarne l'energia motrice nei mulini.

Borghetto è "una perla", diciamo pure una nicchia culturale frequentata dal turismo selezionato internazionale che forse non conosce questa frase che rubiamo a Josif Brodskij: «Toccano l'acqua» questo sito «migliora l'aspetto del tempo, abbellisce il futuro».

Figlio del fiume di acqua fresca e chiara, che lo attraversa come un sistema sanguigno, il villaggio di Borghetto è famoso come esempio di architettura organica, civile e militare insieme, che lega le abitazioni al flusso fluviale: il Mincio notte e giorno risuona nelle cascatelle e la sua presenza vitale si percepisce "a fior di pelle" per il bacio umido dell'aerosol creato dalla forte corrente.

Valeggio, nella sua varietà di espressioni, fra cui la gastronomia che vanta una raffinata cucina "di confine", è l'ennesima prova che il territorio nordestino è un valore da scoprire. Qui i turisti sono autentici esploratori ovvero cercatori di paesaggi che sappiano di poesia. ●

IVO PRANDIN is a writer and journalist. He has long been a special correspondent and cultural editor for the *Il Gazzettino* newspaper • scrittore e giornalista, è stato a lungo inviato speciale e responsabile della redazione culturale del quotidiano «Il Gazzettino».



# FRITTO MISTO DE MAR

BY/DI ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO

A simple but delicious dish: every Venetian chef safeguards the secrets for a perfect *fritto misto de mar* / Un piatto semplice ma delizioso: ogni chef veneziano custodisce i segreti per un perfetto fritto misto de mar

It is still possible to also know Venice and its history through its food, especially that based on fish, unavoidable in a city built on the water according to the old fishermen's saying that 'where there's water there are also fish'.

A fragrant and crunchy mixed fish fry, once served only in the fried food shop's *scartosso* (tin foil), is now actually an extraordinary taste and cultural experience together, because its sea aromas and tastes of past times evoke old crafts, shoals and canals, sails and trawl nets, parsimonious family consumption, itinerant sellers and *fritolin* hidden in *calli* and *campielli*, fetes and joyous popular festivals.

A mix of odds and ends once decided by chance and necessity, and now rather by the availability of the catch and the generosity of the person serving, it usually consists of baby cuttlefish, calamari, prawn tails, *sfogi*

È ancora possibile conoscere Venezia e la sua storia anche attraverso i cibi, specie quelli a base di pesce, immancabile in una città costruita sull'acqua secondo un vecchio detto dei pescatori «dove ghe xe l'acqua ghe xe anca pesse» (dove c'è l'acqua c'è anche pesce).

Un fragrante e croccante piatto di fritto misto, una volta servito unicamente nello *scartosso* (cartoccio) delle friggitorie, è infatti oggi una straordinaria esperienza gustativa e culturale insieme, perché i suoi profumi e sapori da mare di un altro tempo evocano vecchi mestieri, barene e canali, vele e reti a strascico, parsimoniosi consumi familiari, venditori ambulanti e *fritolin* nascosti in calli e campielli, sagre e gioiose feste popolari.

Mescolanza di minutame un tempo determinata dal caso e dalla necessità, e ora invece dalla disponibilità del pescato e dalla liberalità di chi imbadisce, è compo-

(baby sole), *anguole* (whitebait) and *schie* (grey shrimps) and, when it is really rich, even *moèche*, or crabs become soft in the moulting period, prized and solitary competitors of those equally rare ones of Maryland, which have in any case always ended up in the frying pan.

Small fish were by vocation always destined for frying, considered a simple cooking method and typical of modest kitchens, such as not to merit any categorical mention in the historic recipe books, apart from the accompanying sauces.



And yet, doing a memorable fish fry is no small thing. As wittily claimed by Marino Niola, who is something of an expert on the myths and rites of contemporary gastronomy, what is required is both fragrance, or the hot flush of heat, and brilliance to make a fish fry divine, obviously, as God intended.

Unfortunately not everyone knows these commandments, though in Venice the *fritto misto de mar*, from being a humble, democratic dish, has become the emblem of every cook who, beyond fashions, wants to win over the connoisseurs with the naturalness of the ingredients and their perfect cooking, whose secrets he will certainly never divulge.

Faced with doubts as to whether it is better to dust the fish with wheat flour or semolina, and fry it with olive oil or seed oil, it is worth putting your faith in the expert hosts of the city and the islands, who compose exquisite fish fry dishes and serve them with vegetables from the lagoon market gardens. ●

sto per lo più da seppioline o calamaretti, code di gamberi e *sfogi* (soglioline), *anguole* (lattarini) e *schie* (gamberi grigi) e, quando è proprio ricco, persino da *moèche*, ovvero granchi divenuti molli in epoca di muta, pregiati e solitari competitori di quelli altrettanto rari del Maryland, da sempre comunque finiti in padella.

Il pesce di piccola taglia fu per vocazione sempre destinato alla frittura, ritenuta un metodo di cottura semplice e proprio delle cucine di modesto rango, tanto da non meritare alcuna trattazione canonica nei ricettari storici, tranne che per le sue salse di accompagnamento.

Eppure, fare un memorabile fritto di pesce non è cosa da poco. Come argutamente sostiene Marino Niola, che dei miti e riti della gastronomia contemporanea si intende molto, occorrono sia la fragranza, cioè la vampata di calore, che il fulgore per rendere divina una frittura eseguita, ovviamente, come dio comanda.

Purtroppo non tutti conoscono questi comandamenti, benché il *fritto misto de mar*, a Venezia, da piatto umile e democratico sia diventato il blasone di ogni cuiniere che, al di là delle mode, voglia conquistare gli intenditori con la naturalità della materia prima e la perfetta sua cottura, della quale con certezza non rivelerà i segreti.

Nel dubbio se sia meglio impanare il pesce con farina di grano o di semola, e friggerlo con olio di oliva o di semi, vale la pena affidarsi ai bravi osti della città e delle isole, che compongono squisiti piatti di fritturine marinare abbinandole con le verdure degli orti lagunari. ●



ACCADEMIA  
ITALIANA DELLA CUCINA

Founded in 1953 by Orio Vergani, the Academy was conceived with the aim of safeguarding not only the traditions of Italian cuisine, but also the culture and civilisation of dining, which are vibrant, characterising aspects of our country. The Venetian delegation brings news of the excellence of Venetian cuisine to the pages of *InTime*. ● *Fondata nel 1953 da Orio Vergani, l'Accademia è nata con lo scopo di salvaguardare, insieme alle tradizioni della cucina italiana, la cultura e la civiltà della tavola, aspetti vivi e caratterizzanti del nostro Paese. La delegazione veneziana segnala sulle pagine di InTime le eccellenze della cucina veneta.*



ROSAMARIA ROSSOMANDO LO TORTO is the Venetian delegate of the Accademia Italiana della Cucina • è delegato di Venezia dell'Accademia Italiana della Cucina.



# SUMMER IN THE CITY FROM VENICE'S AIRPORT



2016: a European summer from Venice airport / 2016: un'estate europea dall'aeroporto Marco Polo di Venezia

London, Paris and Munich, but also Berlin, Dusseldorf, Cologne, Brussels, Istanbul and Amsterdam: Venice's Marco Polo airport, managed by SAVE, connects the most beautiful cities in Europe for summer travels.

Flights from Venice go to all five London airports, but also the two in Berlin, in Paris and Istanbul, for every travel need, tourism or business, the latter segment accounting for about 30% of all traffic at Marco Polo.

Numerous airlines serve different cities, with times and flights always updated and shown on the airport's website [www.veniceairport.it](http://www.veniceairport.it).

Italian and foreign beach localities are always favoured summer destinations, but visiting a big city with the slower times of the holiday period also has its charm, making the most of richer and more varied programmes, exhibitions, concerts, open-air shows and language courses for foreigners. ●



Londra, Parigi, Monaco ma anche Berlino, Dusseldorf, Colonia, Bruxelles, Amsterdam, Istanbul: l'aeroporto Marco Polo di Venezia, gestito da SAVE, collega le più belle città europee per i viaggi dell'estate.

I voli da Venezia toccano tutti i cinque aeroporti londinesi ma anche i due di Berlino, di Parigi, di Istanbul, per ogni esigenza di viaggio, turistica o di business, segmento quest'ultimo che costituisce circa il 30% del traffico totale dello scalo lagunare.

Numerose sono le compagnie che servono le diverse città, con orari e voli sempre

aggiornati e consultabili sul sito internet dell'aeroporto [www.veniceairport.it](http://www.veniceairport.it).

Le località balneari italiane ed estere restano sempre mete estive privilegiate, ma anche visitare una grande città con i tempi rallentati della vacanza ha il suo fascino, approfittando dei programmi più ricchi e vari, mostre, concerti, spettacoli all'aperto, corsi di lingua per stranieri. ●

## DAILY FLIGHTS TO

**AMSTERDAM**  
operated by  
KLM ROYAL DUTCH AIRLINES,  
TRANSAVIA.COM,  
EASYJET

**BERLIN SCHOENEFELD**  
operated by  
EASYJET

**BERLIN TEGEL**  
operated by  
ALITALIA

**BRUSSELS**  
operated by  
BRUSSELS AIRLINES

**COLONIA**  
operated by  
EUROWINGS

**DÜSSELDORF**  
operated by  
EUROWINGS

**ISTANBUL ATATURK**  
operated by  
TURKISH AIRLINES

**ISTANBUL SABIHA GOKCEN**  
operated by  
TURKISH AIRLINES

**LONDON CITY**  
operated by  
BRITISH AIRWAYS

**LONDON GATWICK**  
operated by  
BRITISH AIRWAYS,  
EASYJET,  
MONARCH AIRLINES

**LONDON HEATHROW**  
operated by  
BRITISH AIRWAYS

**LONDON LUTON**  
operated by  
EASYJET

**LONDON SOUTHBEND**  
operated by  
EASYJET

**MUNICH**  
operated by  
AIR DOLOMITI,  
TRANSAVIA.COM

**PARIS CHARLES DE GAULLE**  
operated by  
AIR FRANCE,  
EASYJET,  
VUELING AIRLINES

**PARIS ORLY**  
operated by  
TRANSAVIA.COM  
EASYJET

Check timetables from

[www.klm.com](http://www.klm.com)

[www.transavia.com](http://www.transavia.com)

[www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)

[www.alitalia.com](http://www.alitalia.com)

[www.brusselsairlines.com](http://www.brusselsairlines.com)

[www.turkishairlines.com](http://www.turkishairlines.com)

[www.britishairways.com](http://www.britishairways.com)

[www.monarch.it](http://www.monarch.it)

[www.airdolomiti.it](http://www.airdolomiti.it)

[www.airfrance.it](http://www.airfrance.it)

[www.vueling.com](http://www.vueling.com)

[www.eurowings.com](http://www.eurowings.com)



# Agenda July-August / Luglio-Agosto 2016

## ART

### Accrochage

Punta della Dogana

10am-7pm closed Tues / www.palazzograssi.it

### Aldo Manuzio:

il Rinascimento di Venezia

Gallerie dell'Accademia

Until 31.7 / Mon 8.15am-2pm, Tues-Sun 8.15am-7.15pm / mostraaldomanuzio.it

### Between Venice and East:

Ippolito Caffi 1809-1866

Museo Correr

10am-7pm (tickets until 6pm) / correr.visitmuve.it

### Contemporary Collections at Palazzo Fortuny.

Quand fondra la neige, ou ira le blanc

Palazzo Fortuny

10am-6pm / fortuney.visitmuve.it

### Emilio Vedova Disegni

Fondazione Vedova



10.30am-6pm closed Tues / www.fondazionevedova.org

### Geminiano Cozzi and his porcelain

Ca' Rezzonico

Until 12.7 / 10am-6pm (tickets until 5pm) closed Tues / carezzonico.visitmuve.it

### Helmut Newton. Photographs.

White Women / Sleepless Nights /

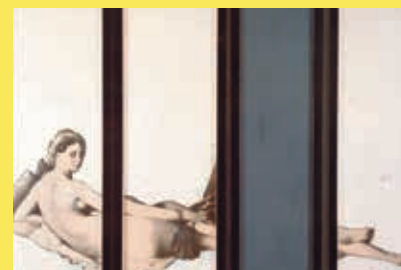
Big Nudes

Casa dei Tre Oci

Until 7.8 / 10am-7pm closed Tues / treoci.org

### Imagine: New Imagery in Italian Art 1960-1969

Peggy Guggenheim Collection



Tano Festa, *Grand Odalisque*, 1964  
© Tano Festa, by SIAE 2016

10am-6pm closed Tues / guggenheim-venice.it

### Ippolito Caffi 1809-1866.

Between Venice and the Orient

Museo Correr

10am-7pm (tickets until 6pm) / correr.visitmuve.it

### L'Alchimia del Colore

Palazzo Mocenigo

10am-5pm closed Mon / mocenigo.visitmuve.it

### Lino Selvatico.

A New Belle Époque

Ca' Pesaro

Until 31.07 / 10am-5pm closed Mon / capesaro.visitmuve.it

### Glass Tea House of Mondrian

by Hiroshi Sugimoto

Fondazione Cini / Le Stanze del Vetro

10am-7pm closed Wed / lestanzedelvetro.org

### Mostra Cosmic Dance Two

Fondazione Giorgio Cini

10am-7pm / www.cini.it

### New Dialogues

between Glass and Perfume

Palazzo Mocenigo

10am-5pm closed Mon / mocenigo.visitmuve.it

### Peggy Guggenheim in Photographs

Ikona Gallery

11am-7pm closed Sat / www.ikonavenezia.com



### Rediscovered masterpieces

from the Vittorio Cini Collection

Palazzo Cini, La Galleria

11am-19pm closed Tues / palazzocini.it

### Sigmar Polke

Palazzo Grassi



Sigmar Polke, *Zirkusfiguren*, 2005  
Pinaut Collection / © The Estate of Sigmar Polke / SIAE, Roma 2016

10am-7pm closed Tues / www.palazzograssi.it

### The Dogon. Between Earth and Sky

Museo di Storia Naturale

Until 21.8 / 10am-6pm (tickets until 5pm) / msn.visitmuve.it

### The Glass of the Architects.

Vienna 1900-1937

Fondazione Cini / Stanze del Vetro

Until 31.7 / 10am-7pm closed Wed / lestanzedelvetro.org

### Venezia, the Jews and Europe

Palazzo Ducale

8.30am-7pm (tickets until 6pm) / palazzoducale.visitmuve.it

## In Veneto

### Dioniso. Mito, rito e teatro

Vicenza, Palazzo Leoni Montanari

10am-6pm closed Mon / www.gallerieditalia.com

### Nella mente di Vincenzo Scamozzi:

un intellettuale architetto al tramonto del Rinascimento

Vicenza, Museo di Palladio



Collezione Canadian Centre for Architecture, Montreal

Until 20.11 / 10am-6pm closed Mon / www.palladiomuseum.org

## THEATRE

### Arlecchino servitore di due padroni /

Arlecchino servant of two masters

Teatro Goldoni

by Carlo Goldoni, adaptation and direction by Giogio Sangati / language: Italian with English and French subtitles / July 1, 5, 7, 8, 19, 21, 22, 26, 28, 29 8pm; 3, 10, 24, 31 6pm; August 2, 4, 5, 9, 11, 12, 16, 18, 19, 23, 25, 26, 30 8pm; 7, 14, 21, 28 6pm / www.teatrostabilelveneto.it

### The Merchant of Venice

Campo del Ghetto Nuovo

by William Shakespeare, directed by Karin Coonrod, with Compagnia de' Colombari, language: English and mutiple languages / July 26, 27, 28, 31 8.30pm; 29 5pm; August 1 8.30pm / themerchantinvenice.org

## In Veneto

### Romeo e Giulietta / Romeo and Juliet

Verona, Teatro Nuovo and Cortile di Giulietta

adaptation and direction by Paolo Valerio, language: Italian from 27.6 to 9.7 and from 19.9 to 29.9; English from 11.7 to 17.9 / July 2, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 14, 16, 18, 19, 21, 23, 25, 26, 28, 30 9pm; August 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 29, 30 9pm / www.teatrostabilelveneto.it

## MUSIC

### VI Festival Organistico Internazionale

Gaetano Callido 2016

Chiesa di San Trovaso: 1.7 Modena Brass Quintet and Stefano Pellini; 8.7 Gabriele Giacomelli; 15.7 Juan Paradel; 22.7 Luciano Zecca and Emily Klassen; 29.7 Kristian Olesen; 5.8 Franz Hauk e Teona Chkeidze; 12.8 Heinz Peter Kortmann and Barbara Kortmann; 19.8 Maurizio Maffezzoli and Elisabetta Pallucchi / Chiesa di Santa Maria Elisabetta (Cavallino Treponti): 23.7 Luciano Zecca and Emily Klassen / Chiesa dei Carmini: 26.8 Giovanni Solinas and Enzo Caroli / Every concert starts at 9pm / www.alessandromarcellovenezia.org

### Bellini, Norma

Teatro La Fenice

conductor Daniele Callegari, directed by Kara Walker, sets and costumes Kara Walker / August 27, 7pm / www.teatrolafenice.it

### Chick Corea

Magazzini del Sale

July 14 and 15, 9pm Chick Corea Quintet / www.fondazionevedova.org

### Donizetti, L'Elisir D'Amore

Teatro La Fenice

conductor Stefano Montanari, directed by Bepi Morassi, light designer Vilmo Furian, sets and costumes Gianmaurizio Fercioni / August 26, 28, 30 7pm / www.teatrolafenice.it

### Juraj Valcuha Concert

Teatro La Fenice

music of Anton Webern and Anton Bruckner, conductor Juraj Valcuha, symphony Anton Bruckner, July 8, 10 8pm / www.teatrolafenice.it

## In Veneto

### 94. Opera Festival 2016

Arena di Verona



*Carmen* director Franco Zeffirelli, July 1, 6, 9, 13, 16, 29 9pm; August 5, 11, 17, 20, 23, 27 8.45pm / *La Traviata* director Hugo de Ana, July 2, 5, 8, 12, 22, 26, 30 8.45pm / *Aida* director Gianfranco de Bosio July 3, 7, 14, 17, 24, 28, 31 9pm; August 7, 9, 14, 18, 21, 24, 28 8.45pm / *Turandot* director Franco Zeffirelli July 23, 27 9pm; August 12, 19, 25 8.45pm / *Il Trovatore* director Franco Zeffirelli August 6, 10, 13, 26 8.45pm / www.arena.it

### Roberto Bolle and Friends

Arena di Verona

balletto / 18.7, 10pm / www.arena.it

## EVENTS

### The Festival of the Redentore

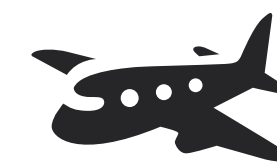
16-17.7

Bacino di San Marco

July 16, 7pm / Opening of the votive bridge connecting the Zattere to the Church of the Redentore to the island of Giudecca and the presentation of the crews of Venetian rowing regatta, 11.30 pm, Fireworks in St. Mark's Basin / July 17, 4pm / Regatta of the Redentore in Giudecca canal, 7pm Holy Mass at the Church of the Redentore to the island of Giudecca / www.veneziaunica.it

Arrivi, scendi e riparti.  
Il collegamento più comodo e veloce  
dall'aeroporto alla città di Venezia.

Arrive, disembark and set off again.  
The quickest and easiest connection from the airport to the city of Venice.



ATVO  
viaggiamo con voi



AIRPORT SHUTTLE  
Ciao Venezia!  
VENICE → AIRPORT → VENICE  
PIAZZALE ROMA



MESTRE EXPRESS  
MESTRE → AIRPORT → MESTRE  
TRAIN STATION

www.atvo.it - atvo@atvo.it

Aeroporto Marco Polo tel. 0421.594672 - Venezia P.le Roma tel. 0421.594671 - Mestre Stazione F.S. tel. 0421.594673



# KIDS DS IN VENICE





PEGGY GUGGENHEIM COLLECTION

**Kids Day**

Kids Day is a series of engaging activities to introduce young visitors to modern art, giving them a chance to learn about and try out different art techniques and themes at each event. For children from 4 to 10 years old. Every Sunday in July at the museum, 3-4.30pm / free admission / reservations essential (from the Friday before the activity +39.041.2405444/401) / [www.guggenheim-venice.it](http://www.guggenheim-venice.it)



BIENNALE DI VENEZIA

**Biennale Educational**

Numerous ideas for children, schools and families to become immersed in the 15th International Architecture Exhibition. The activities are divided into Guided Pathways and Workshop Activities and are adapted to suit the participants / reservations essential / each module lasts 1h 45 / five languages available / info and reservations +39.041.5218828 / [promozione@labbiennale.org](mailto:promozione@labbiennale.org) / [www.labiennale.org](http://www.labiennale.org)



PROMOVETRO MURANO ARTSYSTEM

**The Murano Glass Experience**

Three itineraries for families for discovering Murano glass and its secrets by visiting the Murano Glass Museum and a furnace. The itineraries are: *L'arte vetraria e Venezia, Le murrine, Gli specchi veneziani* / for information and reservations: [info@promovetro.com](mailto:info@promovetro.com) / +39.041.5275074 / [www.promovetro.com](http://www.promovetro.com) / [www.artsystem.it](http://www.artsystem.it)

FONDAZIONE MUSEI CIVICI DI VENEZIA

**Famiglie al Museo - Attività on demand**

**Palazzo Ducale: The Palace with a Tale to Tell**  
An interactive visit is designed for younger visitors, enabling them to discover the history and artistic wealth of the Palace. Divided into stages, it uses games, hidden clues, stories and legends to engage the participants, each of whom will have an activity book that they can take away with them and then use for follow-up work at home / length: 2 hours / language: Italian, English, French, German, Spanish or Russian /

**Museo di Storia Naturale:**

*Exploring a Very Special Museum*  
A visit to a natural history museum is a fascinating

experience that brings many different senses into play: in each room, touch, sight and hearing all contribute to our understanding. And each section of the museum is a complete unit, making the place a series of museums within the museum / length: 1 hour 30 minutes / language: Italian or English /



**Museo del Merletto: The Mirror War: Inventions, Hazards and Closely-Guarded Secrets of a Very Special Craft**  
A visit in the form of an investigation, with information modules involving the children in an exploration of the works that is structured upon the facts of the famous "mirror war" / length: 2 hours 30 minutes / language: Italian, English, French, German or Russian /

**Palazzo Mocenigo:**

*Hunt the Perfume*  
Having visited the part of the museum dedicated to the history of perfumes, to the raw materials and techniques used in their preparation, the children are involved in an activity that draws upon a number of senses. And as Venice itself had a long tradition of perfume-making, each of the children receives a sixteenth-century recipe that they can then try out at home / length: 2 hours / language: Italian, English /



For reservations and information on all the family activities [www.ticketlandia.com/education/families.do](http://www.ticketlandia.com/education/families.do) / [education@fmcvenezia.it](mailto:education@fmcvenezia.it) / [www.visitmuve.it](http://www.visitmuve.it)

**Laguna Baby - Voga Camp**

Lots of activities for children and families to get to know the Venice lagoon and its traditions. A vast programme that ranges from the Laguna Baby weeks for children from 2 to 5, to the also daily activities of the Voga Camp. For information, reservations and inscriptions +39.041.722818 / [www.gloriarogliani.com](http://www.gloriarogliani.com)



Illustrations by Nicola Buiat

Venice is even closer

With **App Atvo** your journey starts here.

Venezia è ancora più vicina

Con **App Atvo** il tuo viaggio inizia qui.



- APP ATVO.** Quick. Easy. Convenient. The web app that let's you travel at a touch.
- WITH APP ATVO YOU CAN:**
  - Look up the timetables.
  - Pay for your journeys.
- APP ATVO.** Veloce. Facile. Comoda. La web app che ti fa viaggiare in un touch.
- CON APP ATVO PUOI:**
  - Consultare gli orari.
  - Acquistare i biglietti per i tuoi viaggi.

ATVO viaggiamo con voi



Browse to [app.atvo.it](http://app.atvo.it)

Vai su internet e digita [app.atvo.it](http://app.atvo.it)

pp atvo app.atvo.it



ONLY IN VENICE



© Archivio Cameraphoto Epoche srl

Annamaria Benvenuti, water-skiing in St Mark's Basin, 1954 / Annamaria Benvenuti, sci d'acqua in Bacino di San Marco, 1954

by ARCHIVIO CAMERAPHOTO  
archiviocameraphoto.com

# PALAZZO CINI

LA GALLERIA

## CAPOLAVORI RITROVATI

della collezione di Vittorio Cini

CRIVELLI, TIZIANO,  
LOTTO, CANALETTO,  
GUARDI, TIEPOLO

8 APR - 15 NOV 2016  
11 - 19 Chiuso il martedì  
11am - 7pm Closed on Tuesday



PALAZZO CINI  
LA GALLERIA  
MAIN PARTNER



DORSODURO 864  
SAN VIO, VENEZIA

[www.palazzocini.it](http://www.palazzocini.it)

Bernardino Licinio, Ritratto di giovane





# ROLEX

## THE DAY-DATE 40

The international symbol of performance and success, reinterpreted with a modernised design and a new-generation mechanical movement.  
It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL DAY-DATE 40

**SALVADORI**  
IN VENEZIA DAL 1857  
VENEZIA ♦ VICENZA

OFFICIAL RETAILER  
VENICE - ROLEX BOUTIQUE, PIAZZA SAN MARCO 44  
VENICE - PIAZZA SAN MARCO 67  
VICENZA - CORSO PALLADIO